

Evaluating Utility of Vocabulary to Language Learners

Leonard Paál

Hochschule Karlsruhe

Supervising professor: Jannik Strötgen

Additional supervision by: John Blake (University of Aizu)

December 2024

Abstract

[Abstract]

Contents

1	Introduction	3
1.1	Motivation	3
1.1.1	Role of Vocabulary in Language Acquisition	3
1.1.2	Context-specific Language Learning	3
1.1.3	Examples of Contexts and Words	4
1.2	Challenges and Contributions	5
1.2.1	Challenges/Research Questions	5
1.2.2	Contributions	5
1.3	Outline of Work	5
2	Background	7
2.1	Context of the Work	7
2.1.1	Linguistic Motivation	7
2.1.2	Statement of Goal	8
2.2	Natural Language Processing	10
2.2.1	Corpus	10
2.2.2	NLP Task	11
2.2.3	NLP Preprocessing: Tokenization	11
2.3	Artificial Intelligence	12
2.3.1	AI Models	12
2.3.2	Transformer Model	13
2.3.3	Summary	14
2.4	Explainable AI	14
2.4.1	Distinctions between XAI Methods	15
2.5	Ranking Vocabulary Lists	16
2.5.1	Expert Judgement: Reading Rockets Tier System	16
2.5.2	Frequency-Based Methods	17
2.5.3	Summary	20
3	Approach	21
3.1	Formal Problem Statement	21
3.2	Experimental Setup: Measuring Word Utility as Ability Improvement in Humans	23
3.3	Experimental Setup with AI Model	24
3.4	Evaluating vs. Making Lists of Useful Vocabulary	26
3.5	Generating Efficient Lists of Vocabulary	27
4	Implementation	29

4.1	Data Pipeline	29
4.2	NLP Tasks and AI Models	30
4.2.1	Desiderata	31
4.2.2	Survey of Candidate NLP Tasks	32
4.2.3	Summary	34
4.3	Corpora	35
4.3.1	Desiderata	35
4.3.2	TF-IDF Background Corpus: Oscar	37
4.3.3	OPUS OpenSubtitles Parallel Corpus	37
4.3.4	Wikipedia	39
4.3.5	Construction of NSP Corpora	41
4.3.6	Corpus Characteristics	41
4.4	XAI Methods	41
4.4.1	Desiderata	42
4.4.2	Model-Agnostic Approaches	42
4.4.3	Model-Specific Methods	45
4.5	Implementation with Chosen NLP Tasks, Corpora, and XAI Methods	46
5	Evaluation	47
5.1	Evaluation Measures	48
5.1.1	NLP Task Performance	48
5.1.2	List Similarities	50
5.1.3	Sample text	52
5.2	Baselines	52
5.2.1	Existing Lists	52
5.2.2	Existing List Generation Methods	53
5.2.3	LLM Prompts	54
5.3	Results	54
5.3.1	Correspondence of Efficiency Evaluation with Human Intuition	54
5.3.2	Performance Results of Lists Generated from Same Corpus . .	55
5.3.3	Performance Results of Lists Generated from Similar Corpora	56
5.3.4	Speed	57
5.4	Discussion	58
6	Outlook	59
6.1	Lemmatization	59
6.2	Filtering of Named Entities from Vocabulary List	59
6.3	Active vs. Passive Utility	60
7	Appendix	61
7.1	Abbreviations	61

Chapter 1

Introduction

1.1 Motivation

1.1.1 Role of Vocabulary in Language Acquisition

Learning a second language involves many different skills, often categorized into listening, reading, speaking, and writing. Another categorization may be vocabulary, grammatical skills, the ability to understand known words in various accents, understanding language when spoken at a fast speed. One skill that is required for any of these is the knowledge of vocabulary in the target language. A person with basic grammatical skills but no vocabulary has no ability to express themselves or understand anything which they hear around them. On the other hand, a person familiar with rudimentary vocabulary but no grammatical knowledge may struggle with understanding complex sentences and sound unnatural when speaking, but can at least make sense of short phrases and express themselves. Thus, basic knowledge of vocabulary is clearly one of the most essential skills for using a language. This raises the question of which vocabulary should be learned first when starting out on the journey of language acquisition. This work attempts to contribute to answering this question.

ToDo: Mention various methods of finding useful vocabulary from viewpoint of learner: textbooks, apps, etc.

1.1.2 Context-specific Language Learning

Learners of languages are typically interested in one or more specific aspects of the language. There is no such thing as an unbiased corpus that can fit every use case. Decisions must be made how much focus is given to everyday conversation, academic writing, writing pertaining to business like job applications etc. Many textbooks group vocabulary by topic, with a new topic being introduced with each lesson that student should ideally be able to converse in after completing the lesson. However, this way of introducing vocabulary has several shortcomings:

- Students spend time learning specific terms about the topic in one lesson while not learning even general vocabulary in other topics until much later.

- Knowing the words from previous lessons becomes a prerequisite for the more advanced material, especially because the terms from earlier lessons are used in example sentences for grammar. Thus, learners interested in learning the use of the language in one context will have a hard time of skipping earlier, less pertinent lessons to them.

(cut segment about frequency and TF-IDF here)

Thus, there is a need for further exploration as to how word utility can be calculated, using modern NLP methods involving artificial intelligence where necessary. Put more simply, this question may be reduced to:

What order or words, when learned, gives the learner the best set of words to understand and communicate in the language as quickly as possible?

1.1.3 Examples of Contexts and Words

Some examples for contexts that could be interesting to language learners include:

- Reading Wikipedia articles about a specific field (computer science, literature, biographies)
- Watching movies
- Travel to a country where the target language is spoken
- Doing business with a company from a country where the target language is spoken
- Cultural exploration (literature, religion)
- Finding friends from other countries

The different contexts for which learners might be motivated to learn a language differ in how easily corpora can be obtained about to mine patterns from. Movie subtitles and Wikipedia articles are easily obtained from sites such as opensubtitles.org and wikipedia.org. The words that might be relevant for travel are not as easily obtained: One might imagine an ideal scenario to collect data, in which a statistically relevant group of people travelling to the destination to be examined are randomly selected and equipped with microphones and cameras before the travel. During travel, one could record their conversations, conversations with people around them, and materials they attempt to read to navigate their journey such as train schedules, descriptions of tours, restaurant menus, street signs, etc. Lacking the funds to conduct an experiment for every possible language, this work is interested in finding a methodology to obtain data from readily available corpora and websites online that extracts relevant vocabulary from the source texts. Depending on the context, we can think about which of the following English words might be likely to appear frequently in the texts:

- Convert
- Cash
- Hug

- Dammit
- Y'all
- From
- Nineteen eighty-four
- Married

To examine a few examples: Words like “convert” occur frequently when looking at Wikipedia articles ¹. The word “cash” is likely to be useful for travelers, but in most other contexts, it would not be as relevant. “Y'all” is almost never used in formal writing but used abundantly in everyday speech in the southern United States of America and South Africa. “From”, meanwhile, will be likely to be one of the most frequently used words regardless of context.

1.2 Challenges and Contributions

1.2.1 Challenges/Research Questions

[What is the problem to be solved? - Given a context, find vocabulary maximally useful for understanding texts in it] Criteria for good extraction method:

- Requires little manual effort to generate input data (ideally performable on freely available corpora)
- Requires little computational effort
- Outputs word utilities that align with human intuition

Inherent challenges of text-based language analysis include:

- ambiguity
- Words having multiple different meanings (polysemy). E.g., *can* can be a verb or a vessel.

1.2.2 Contributions

[Motivation: Useful vocabulary -> Need approach to evaluate utility of word] [How this work address the challenges: Simulate human trying to understand texts with AI] [Distinguish between passive and active utility]

1.3 Outline of Work

The following gives an overview of this work from a top-level perspective.

We begin by placing the work in context in Chapter 2, by first establishing how to the concept of “utility” is used in existing linguistic research about vocabulary list compilation, and explaining further basic concepts such as a *linguistic context*.

¹See “Wikipedia” corpus 2016, drawn from one million lines on <https://wortschatz.uni-leipzig.de/en/download/English>

With the use of these basic terms and concepts, the aim of this thesis is stated more precisely, followed by an introduction of the main fields of research involved in our solution to achieve this aim. Finally, we include a survey about concrete methods which are currently used to compile vocabulary lists, and how this work aims at improving them with the use of AI models.

Chapter 3 describes in detail our theoretical approach to both evaluating and generating vocabulary lists. To this end, we first transform our problem into a mathematical one. We then describe an empirical approach for evaluating how well a vocabulary list helps a learner to understand a given context, and how we automate the approach by using Artificial Intelligence models to simulate a learner and corpora to simulate linguistic contexts. With the evaluation approach as a basis, we develop a second approach for generating vocabulary lists, using methods from the field of Explainable AI.

The technical implementation for both approaches is detailed in Chapter 4: After having established the principal components to the approaches in Chapter 3, we discuss the choice of these components, namely corpora, AI models, and Explainable AI methods: For each component, we first describe desiderata, and then make a number of concrete choices which were used in our experiments.

Chapter 5 discusses the evaluation of the vocabulary lists generated by our list generation approach. For this, we mainly utilize our own evaluation approach described in Chapter 3, but also make several subjective observations on the perceived utility of the lists from a human intuitive perspective. We evaluate how well the approaches perform on two different types of datasets, and how much time they require, using frequency-based approaches, which predominate the literature on vocabulary list compilation, as baselines. Additionally, we analyze how similar the lists are to one another, independent of their performance.

Finally, Chapter 6 outlines potential improvements to our approach to word utility evaluation, which could not be implemented within the scope of this work due to time constraints.

Chapter 2

Background

This chapter gives describes the theoretical background to estimating the utility of vocabulary. We first discuss how this work connects to research about vocabulary acquisition for second language learners in Section 2.1. After this, we define the exact aim of the work in Section 2.1.2. The following three sections explain the (partially overlapping) fields of Natural Language Processing, Machine Learning, and Explainable AI, tools from all of which are employed in our word utility evaluation approach laid out in Chapter 3. Finally, we examine current approaches for selecting vocabulary for language learners in Section 2.5, to show what methods are currently employed and how they could be improved.

2.1 Context of the Work

This section contextualizes the contents of this work by introducing theoretical considerations by linguistic researchers on the point of vocabulary lists. This serves to motivate our research, and makes clear what it does and does not aim to achieve, which is explicitly laid out in the second half of the section.

2.1.1 Linguistic Motivation

The issue of which words to learn when setting out to acquire a language is not a new one. Every textbook on language which does not focus exclusively on grammar must address the issue, and proactive learners will doubtless find themselves looking for ways to optimize the return on their invested studying time.

The Routledge Handbook of Second Language Acquisition [17] is a textbook which attempts to comprehensively tackle the various challenges in second language acquisition, including the role of feedback in language learning, the setting for learning and individual differences between learners. The chapter concerned with vocabulary acquisition gives three criteria for deciding the order in which words are taught to beginners:

1. Frequency
2. Usefulness

3. Easiness

The first criterion, frequency, is easy to justify: Learning words that appear with great frequency allows the learner to understand the maximum percentage of words in texts, and should thus be among the most relevant.

Secondly, there is the criterion of "*usefulness*". While it is acknowledged as a separate criterion from frequency, the authors do not define what constitutes usefulness, or how it might be measured.

The *easiness*, or *learnability* of a word is defined as how easy it is for a learner to acquire the word. The authors define it with respect to an individual learner since it is posited that the various linguistic backgrounds of learners influence which words they can acquire with ease. Apart from learner-independent factors influencing the learnability of a word such as word length, whether the learner already knows a cognate of the word will certainly also have an impact:

We can imagine a native German speaker attempting to learn English: The word "internationalization" may not be a particularly frequent word in most contexts and thus not seem too important to teach, but the German will likely recognize the word as a cognate of the German equivalent "Internationalisierung", and acquire the word with ease, giving a justification for teaching the word early if we wish to impart the most language knowledge as quickly as possible.

In their 2019 paper [8], He and Godfroid pick up the above three criteria in order to group words into clusters which should help determine their priority in vocabulary learning. However, again it is not defined what constitutes usefulness and no way to measure it is suggested beyond "human intuition". In fact, it is put in contrast with frequency, which may be derived from corpus data, whereas usefulness cannot.

It can be seen from the previous examples that a concept of *usefulness* exists in discussions about what the best order in which to teach vocabulary might be, but that it has hitherto not been examined empirically. The aim of this work is to find ways to evaluate word usefulness, or utility, automatically. Therefore, the following section defines utility and related concepts more carefully, in order to state the aim of this work more formally.

2.1.2 Statement of Goal

Generally speaking, this work addresses the problem of evaluating how useful it is to learn a given word in the target language of a language learner. This helps us in generating ordered lists of vocabulary to learn which aid the learner in gaining competency in their target language quickly. Since different language learners learn languages for different reasons [Missing citation about: Statistics on motivations of language learners], we attempt to take into account the learner's motivation to tailor vocabulary specifically to the individual. This stands in contrast to traditional learning resources such as textbooks, which, by their linear and static structure, cannot take individual differences in interests of learners into account. To make this goal more specific, we define several concepts that help us speak more precisely about this goal and how it may be accomplished. These concepts are used throughout this

work.

Linguistic Context

The ways in which people interact with language (a "context") can be described from many different perspectives and along different dimensions (formality, topic, setting of the interaction etc.). In this work, a *linguistic context* or just *context* refers to one particular such way of linguistic interaction. Examples of language contexts by topic are: News, football, crocheting.

Examples of language contexts by situation are: Everyday conversation, scientific articles, watching movies.

Contexts can be further subdivided into smaller contexts, or grouped across different lines: "News" could be subdivided into "international politics", "sports", "business", etc.

The concept of a language context is useful to a language learner since it enables them to prioritize learning vocabulary and grammar associated with the context they are interested in: Someone who is learning Arabic to better understand middle-eastern politics will have little use for words which are mostly associated with football.

The context could even determine the complexity of sentences that a learner must be able to understand: Some contexts, like everyday conversation, can be navigated fairly well with short sentences, but political speeches often feature long and structurally complex sentences, with various relative clauses, multiple negations, etc. [Missing citation about: Complexity differing across contexts] Thus, learning for one or multiple specific contexts gives the learner a more concrete goal and thus better idea of what they must learn to achieve it.

In contemporary methods and tools for language learning, usually little emphasis is placed on learning for a specific context, or else only a small number of contexts is available [Missing citation about: Investigate current popular language tools. Classroom cannot cater to individual preferences and apps only allow some personalization].

Utility

In this work, the *utility* of a word is defined as the increase of language ability in a given context that a person gains by knowing a word versus not knowing it at all. Here, language ability refers to being able to understand more of texts they read in the given context, being able to speak about the subject, etc. It is easy to see that some words will be more useful than others given a context: In the context of international news, learning the word "war" will bring more understanding to the learner than "pear" or "polymorphism".

Proxy Task

Some of the concepts in the realm of language learning cannot be measured directly: This can be because they are psychological in nature ("understanding") or because they are too complex to be objectively measured by numbers ("language ability").

The above section defines word utility as an increase in "language ability", but to analyze this ability with computers, we must make be able to put a number on it, even though we lack both an agreed upon scale and unit of measurement.

To circumvent this issue, we use so-called *proxy tasks*: Proxy tasks are tasks that test subjects can perform, where the test result (the *proxy measure*) is used to capture the abstract quantity under study [Missing citation about: Proxy task definition]. For example, as a proxy measure for a person's general spelling ability, we could make them choose from multiple spelling variants of a word, and use the accuracy with which they select the correct answers. This work employs AI models solving NLP tasks as an economic and repeatable substitute for real humans interacting with language, and uses the NLP tasks as proxy tasks to make "language understanding", and thus "utility", measurable concepts that can be computationally maximized.

Revised Statement of Aim

With the concepts above defined more precisely, we can state the goal more accurately, namely, creating computational methods which can find words that have the maximum *utility* given a particular *language context* by means of *proxy tasks*. With the words in cursive filled in, this translates to: Finding words that provide a language learner with the most language understanding in the specific situations they are interested in, requiring them to learn the least possible amount of words. Since the understanding of a learner cannot be directly measured, we use tasks that check the learner's understanding as an imperfect but necessary approximation. The following sections discuss the fields addressed in achieving this aim, and highlight relevant aspects from them that contribute in later chapters to conceptualizing and implementing a solution.

2.2 Natural Language Processing

While the aim of the work is to develop methods to automatically compile vocabulary lists that serve human learners, the technical implementation of this necessarily will process human language with the use of computers. This domain is called *Natural Language Processing*, a field defined in The Handbook of Computational Linguistics and Natural Language Processing as the engineering domain of Computational Linguistics [1]. Natural Language Processing, often abbreviated as *NLP*, is both used in Computational Linguistics (the field concerned with analyzing natural language through language data) and as well as in practical applications such as Chatbots, Machine Translation, Speech Recognition etc. [10]. This work addresses both aspects, as it is an undertaking of Computational Linguistics through the analysis of how AI models perform typical **NLP tasks**.

2.2.1 Corpus

The typical way Computational Linguistics empirically analyzes language is through the use of **corpora**. A common definition of a corpus can be seen in [9] as "an electronically stored collection of samples of naturally occurring language", which

”can be a test bed for hypotheses and can be used to add a quantitative dimension to many linguistic studies”.

Recently, many large corpora have been compiled and are freely available to the public. Corpora differ from each other mostly in their source and method of compilation. Depending on their source, some corpora may serve as examples of language being used in a language context, such as news or movie subtitles.

In the implementation and evaluation of this work’s approach to word utility estimation, we use several such context-specific corpora, as they present a way to analyze how language (and more specifically, vocabulary) is used in the linguistic context of the corpus. **ToDo: Quote previous work that uses corpora to model linguistic contexts for the purposes of language learning**

2.2.2 NLP Task

This work attempts to make use of not only static data in the form of corpora, but also the interaction of AI models with those corpora in order to gain insights into word utility. This active part of Natural Language Processing consists of performing **NLP tasks**. Typical NLP tasks include [10]

- Sentiment Detection: Given a text, estimate the emotional state of the author.
- Masked Language Modeling: Given a text with a word blanked out, estimate what the word should be.
- Machine Translation: Given a text, translate it another language while preserving meaning as faithfully as possible.

Humans are not trained from childhood to do any one language ”task”: They can have conversations, answer questions about things they have seen, etc. In contrast, the interaction of computers is usually more rigidly defined by specific NLP tasks, and AI models are trained to perform one or several of these tasks.

For the purposes of this work, an *NLP task* is a function with a specific input and output format, where at least one of the two formats takes the form of natural language. We utilize NLP tasks as a way for AI models to interact with natural language, enabling us to analyze how certain words influence this interaction; the exact approach is described in Chapter 3.

2.2.3 NLP Preprocessing: Tokenization

Language presents itself in continuous form in most situations: When listening to spoken language, it is not obvious where one word ends and another begins. Likewise, written texts we find online or in books are not necessarily subdivided into its semantic constituents. While words in the written English language are mostly separated by spaces, a writer may choose to create a new hyphenated word sequence on the spot as necessity demands.

Further complicating the issue of where to separate words is the fact that many non-European languages do not use spaces in their spelling (e.g. Japanese, Mandarin Chinese) or use spaces for a different purpose (separating syllables in Vietnamese,

separating sentences in Thai). For these reasons, *tokenizers* are used in Natural Language Processing to divide continuous texts into individual words [10]. **ToDo: Explain various types of tokenization: Sub-word, word etc.**

Splitting continuous text into distinct words serves following purposes in this work:

- Making statistics from word counts (e.g., counting which words occur many times).
- Assigning estimated utility to words.
- Being able to remove individual words in text inputs to AI models, in order to test what effect removing a particular word has on the output.

In order to provide utility evaluation for words in a wide range of languages, this work employs tokenizers which can handle language of different syntactic structures.

The domain of Natural Language Processing has in the past been dominated by rule-based methods for processing language. However, natural language is a very complex subject which is not easily captured by a priori rules [11]. For this reason, methods based on statistical reasoning on large amounts of linguistic data handle many problems better than manually fixed rules. Beyond statistical methods, still further advances have been made in the field of Natural Language Processing through the use of AI models such as Neural Networks [11]. In order to exploit the state-of-the-art tools from the realm of Natural Language Processing, this work makes extensive use of such AI models, and therefore the next section therefore briefly introduces the field of Artificial Intelligence.

2.3 Artificial Intelligence

Elaine Rich, in her 1983 work "Artificial Intelligence", defines Artificial Intelligence as "the study of how to make computers do things at which, at the moment, people are better" [27]. An introductory article by IBM describes it as "a technology that enables computers and machines to simulate human learning, comprehension, problem-solving, decision-making, creativity and autonomy"¹. This is opposed to traditional algorithms which can only follow algorithms which have been explicitly programmed.

2.3.1 AI Models

The building block of Artificial Intelligence is called an **AI Model**, which is a model using training data to learn patterns, and then used on inputs that were not identically present in the training dataset. AI models are used in this work to simulate an agent interacting with language. The (pre-trained) AI model is thought of as a test subject in possession of linguistic skills that can be studied. Through its training process, AI models learn patterns that are generalizable across the problem domain. If these patterns resemble the knowledge that humans gain when they

¹<https://www.ibm.com/think/topics/artificial-intelligence>, last accessed February 26th, 2025

learn a new ability, it may be possible to analyze the interaction of AI models with data so that a human learner can learn from their behavior, similar to how humans can observe experts in their domain and learn from their behavior. The field which provides these methods of analysis is Explainable AI, which is explained in Section 2.4.

The current de facto standard for recent AI models is the *Neural Network* architecture [10], which attempts to imitate the neural makeup of the human brain. Such models achieve state-of-the-art results on most NLP tasks [Missing citation about: neural networks performing NLP task], and all models used in this work are Neural Networks for this reason. However, within this architecture there exist further subtypes of AI models, the most important for this work is the **transformer model**.

2.3.2 Transformer Model

Since their invention in 2017 [32], transformer models have brought impressive gains in performance to many fields, including Natural Language Processing. They are a particular type of deep neural network characterized by a mechanism called *attention*. This chapter briefly introduces this mechanism and how it is used in this work as one way to assign utility to words.

Typically, a transformer model features an encoder and decoder, each of which consist of an attention layer and feed-forward (i.e, non-recursive) neural network. Figure 2.1 shows the transformer architecture (featuring both an encoder and decoder). Due to their lack of recursion seen in networks such as LSTMs and GRUs, transformers are highly parallelizable.

The encoder consists of a so-called *self-attention* layer and a feed-forward neural network. The self-attention layer assigns weights to relationships between tokens, which contain information about how much the tokens are related to one another. This information helps the transformers to "focus" on important tokens, or important relationships between tokens. For generative transformers, there is also a decoder, which takes as inputs the outputs from the encoder network. It then uses another attention layer (using *cross-attention*) to assign weights to the embeddings before feeding them into another feed-forward network.

Many transformers feature a mechanism called *multi-head* attention. This means that the relationships between tokens are given weights from multiple *heads*. These individual heads "learn to perform different tasks", the combination of which helps create a more nuanced understanding of the token relationships [32]. Attention is one possible way to attribute importance to inputs, and thus utility to words in our case. How exactly this proxy metric is calculated is discussed in Section 4.4.

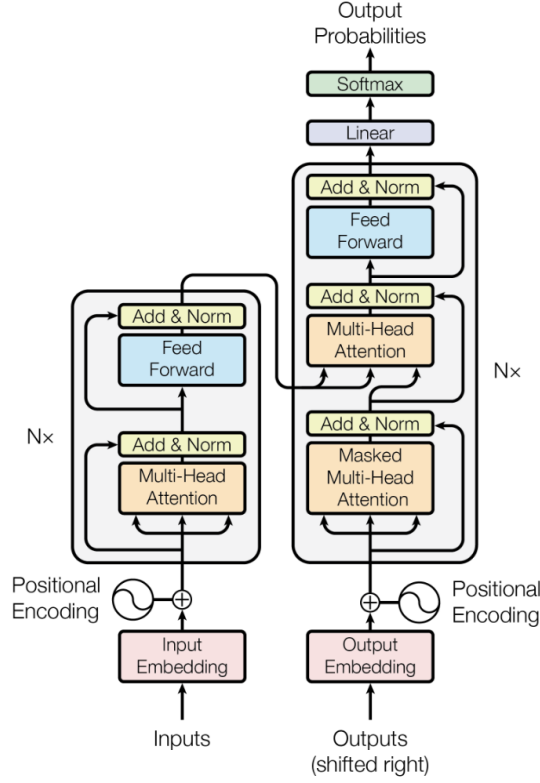


Figure 2.1: The Transformer Architecture. (Source: *Attention is All You Need* [32])

2.3.3 Summary

This section has introduced the important AI models used in this thesis, namely the Neural Network and one of its most effective subtypes, the transformer. While these types of AI model have driven many recent improvements in performing common NLP tasks, deep neural networks stop being readily understandable to humans rather quickly once the number of neurons and layers is increased. We are interested in how the inputs (words) influence the outputs of AI models when performing NLP tasks. This kind of analysis is the domain of **Explainable AI**, which is why the next section briefly introduces this last necessary field for the approach put forward in this work.

2.4 Explainable AI

Explainable AI (abbreviated: XAI) is the fields of research focused on making the decision-making progress of AI models more transparent and understandable to humans, to enable us to reason about the AI model's decisions [33]. This can be useful to check if the decision process contains social biases, or if it is based on wrong patterns learned from skewed training and test data (overfitting). By analyzing the decision process of high-performing AI models, this work attempts to extract useful information about how the language is processed by them which may be useful to humans as well. For this analysis, XAI is used as a tool to find out which inputs influence the performance of AI models the most. This section therefore first introduces important distinctions between XAI methods, and argues which types

should be used for our purpose. The result of this evaluation can be seen in Table 2.1.

2.4.1 Distinctions between XAI Methods

There are several categories of XAI methods that are relevant in this work, because they determine not only the purpose of the method, but also which XAI method can be used on which AI model. This section introduces some of the distinctions and argue why some types are more appropriate to the aim of this thesis than others.

As was mentioned before, this work is interested in analyzing the influence of words in AI model input on its output for the purpose of finding out which words might be the most useful for human learners as well. The question of which inputs are the most important for a model to reach its output is the domain of **feature importance explanations**, a sub-field of XAI concerned with "ranking the features by importance" [20]. Thus, all XAI methods in this work belong to this group.

Feature importance explanations can be further subdivided into two groups: **Feature selection** methods explain the model's decisions by trying to predict a subset of all input features which are deemed "important". **Feature attribution** methods attribute a concrete importance score $a_i \in \mathbb{R}$ to each input feature x_i . This work uses feature attribution methods exclusively, as the scores allow us to rank words in a list by their importance.

Another important characteristics of an XAI method is whether it is **model-agnostic** or **model-specific**. A model-agnostic XAI method can be used no matter what AI model is used, whereas a model-specific method is limited to being used to a specific type of AI model, such as transformers, decision trees, or neural networks. Model-agnostic models do not look inside the model (e.g., they do not examine weights in neural networks) but only perturb the inputs and observe changes in the model output. An advantage of model agnostic explanations is that they can be used on any AI model. However, many recent state-of-the-art AI models are built using the transformer architecture, hence methods specific to transformer models can also be fairly broadly applied. A major upshot of model-specific explanations is their efficiency: Model-agnostic approaches require us to perturb the input to observe differences in the output, and thus to run the model multiple times for a single explanation, which can constitute a great computational effort. On the other hand, model-specific methods typically only require one run of the model, as they can look into the model itself for an explanation. For these reasons, both model-agnostic and model-specific approaches are used in this work.

Another feature of XAI methods is the scope of its explanations: **Local** XAI methods explain why a model output was generated for one particular input. A **global** method attempts to reason about the model's behavior in general, independent of any particular input data. This work is interested in observing the interaction of the AI model with a particular corpus, not only the AI model. For this reason, all methods used in this work are local methods. However, while local explanations only explain a single decision of the model (which, in the work, is the interaction of the model with a single sentence), we aggregate the individual decisions across the corpus to gain a bigger picture about this interaction.

2.5. RANKING VOCABULARY LISTS

The transformer attention mechanism introduced in Section 2.3.2 has been used as a model-specific XAI method [16] [15] , and is used in this work as one among several XAI methods employed to gauge the impact of words in the input to the output of (transformer) AI models. The use of attention as explanation, too, is discussed in more detail when describing the implementation of our approach in Section 4.4.

Table 2.1 summarizes the use of XAI in this work.

Attribute	Type Selected for this work	Reason for selection
Model-Specificity (Model-Agnostic or Model-Specific)	Both Model-Agnostic and Model-Specific	Model-Agnostic methods: Broad applicability; Model-specific methods: Computational efficiency
Importance Explanation (Feature attribution or Feature selection)	Feature Attribution	Use of scores to order words in vocabulary lists
Scope (Local or Global)	Local	Attain explanations taking into account the corpus

Table 2.1: XAI methods used in this work

2.5 Ranking Vocabulary Lists

As described in Section 2.1.1, the Routledge Handbook of Second Language Acquisition cites the concepts of frequency, usefulness and difficulty as widely accepted criteria to decide when to teach which words. To the best of our knowledge, all previous methods for making lists of vocabulary for language learners use similar criteria. They can be classified roughly into two categories based on which of the previously named criteria they employ: Approaches which use frequency have the benefit of being easy to implement on a computer and putting a simple number on each word.

Previous approaches which have aimed at generating lists by a utility concept outside of frequency have relied on human experts. This section introduces concrete methods from both categories, and examine each method’s strong and weak points. It is this work’s contention that AI models make it possible to mechanistically calculate utility in addition to frequency, and that this could be a possible point of attack for refining previously accepted approaches for vocabulary list compilation.

2.5.1 Expert Judgement: Reading Rockets Tier System

This section introduces a traditional approach to vocabulary list generation. While it does put forth criteria for vocabulary selection, they are not considered possible to

calculate mechanistically, and thus it relies on the judgement of individual language experts (teachers) to find useful words for their students.

It is seen in the recommendations for vocabulary selection by the initiative Reading Rockets: Reading Rockets ² is an American national public media literacy initiative by WETA Washington, D.C. ³, a television station of the non-commercial public broadcaster Public Broadcasting Service ⁴.

As such, one of its aims is to help find reading materials appropriate for teaching children of school age words they are not yet familiar with but which are useful and important, an aim similar to that of finding useful vocabulary for second language learners. Reading Rockets has made public several recommendations for how to find useful vocabulary to teach children as well, with the intention of helping individual teachers select vocabulary for their students. For this purpose, Reading Rockets uses a tiered system to sort vocabulary items into three tiers: ⁵ Tier One items are words which most children know before even entering primary school and thus need not be taught. This includes words such as *happy* and *baby*.

Tier Three items are words which are useful mostly in one specific domain, such as *peninsula* or *lathe*. These are not high frequency words, and thus Reading Rockets conclude that these words are best learned not in isolation, but rather "when needed in a content area".

Tier Two words are fairly high frequency words that are not so common as to be known by all children, but still useful across many domains, such as *coincidence*, *absurd*. For this reason, Reading Rockets deems that "instruction in these words can add productively to an individual's language ability." ⁵

This system of triage can be useful and could be made to fit with the aim of teaching second-language learners too, by teaching Tier One words first, then moving on to Tier Two and Tier Three words. Because the system proposed by Reading Rockets is a manual one, it requires some effort on the side of a teacher who would like to apply the system to their classroom. In the next section, we discuss various vocabulary selection methods that utilize analysis of existing textual data to arrive at vocabulary lists.

2.5.2 Frequency-Based Methods

To the best of our knowledge, current algorithmic approaches for vocabulary list generation all rely on frequency as their main criterion for list ordering. However, the raw number of occurrences is not the only metric which falls into this category: The literature offers at least three frequency metrics for vocabulary list creation, namely *Raw Frequency*, *Relative Frequency* and *Average Reduced Frequency*. This section therefore introduces and discusses these approaches and their advantages and disadvantages. Furthermore, we discuss *TF-IDF*: A metric which, to our knowledge,

²<https://www.readingrockets.org/>

³<https://weta.org/>

⁴<https://www.pbs.org/>

⁵ <https://www.readingrockets.org/topics/vocabulary/articles/choosing-words-teach>, last accessed on March 15, 2025.

have not been used to create vocabulary lists, but for a similar purpose, such as finding words in a document that most characterize its contents.

These computational methods generate vocabulary lists by using corpora and computer-aided language processing (mostly tokenization) to compile vocabulary lists. Compared to the expert-based approach explained in the previous section, they are closer related to the methods that this work strives for, and are used as points of comparison when evaluating our own approaches.

Raw Frequency

The raw frequency of a word is simply the number of times it occurs in a given text. The idea of making lists of vocabulary by ordering words by their number of occurrences in a corpus is not new: In 1953, English language teacher Michael West published his "General Service List of English Words" [19], and the frequency of the words in a corpus was one of the criteria used to determine its members and ordering.

Nation and Waring are prominent proponents of frequency-based approaches: In their 1997 paper "Vocabulary size, text coverage and word lists" [21], they affirm that the frequency with which a word appears in the target language should be used a metric for its importance to the learner, or utility, and thus teaching high-frequency words should be the focus when teaching beginners, claiming that: "Frequency information provides a rational basis for making sure that learners get the best return for their vocabulary learning effort."

Herein we can see the appeal of frequency as a basis for vocabulary selection: It gives the reader the highest *coverage* of texts, i.e., the percentage of words in the texts they read. However, focusing on maximum-frequency words to achieve text coverage does not take into account that the most frequent words in the language are typically words with little meaning by themselves: The following words are the most frequent ten words on Wikipedia according to a count by Leipzig University ⁶: "the", "of", "and", "in", "to", "a", "is", "was", "the", "for".

Herein, we can see an issue with using frequency as the exclusive criterion for vocabulary selection: We do not contend that the above words are useful and among the most important words to know for an English learner. However, if we were to teach these as the first words, the learner would not be able to understand the meaning any sentence, nor make a complete sentence of their own design. This is because they are prepositions, articles, and copula verbs, which by themselves do not allow for the construction of a grammatically correct sentences, nor convey much meaning. Such words are called *stopwords* in the realm of Natural Language Processing, and they are often filtered out from the inputs for AI models since they are not necessary to perform many NLP tasks [Insert citation: "stopwords being useless"]. Thus, knowing only these words is not sufficient for comprehending most texts.

Possible Improvement: Frequency with stopwords filtered out Given the above issue, we can immediately find a way to remedy the issue: There exist stopword

⁶See "Wikipedia" corpus 2016, <https://wortschatz.uni-leipzig.de/en/download/English>

lists for many languages, such as the one provided by the NLTK library ⁷. Therefore, we could make a more useful vocabulary list by first counting the frequency of words, and then deprioritizing stopwords by a constant factor, or dispersing them more evenly throughout the vocabulary list, such that the first words already contain nouns and verbs allowing for the construction of (though very limited) grammatically correct sentences.

Average Reduced Frequency

The raw frequency count can give indications about which word in a long corpus are important to know. However, consider two words that both appear in a corpus n times, but one of them only appears in one small section, while the other is distributed evenly across the corpus. In such a case, we might draw the conclusion that the former is less generally useful than the latter.

This is the thought behind **Average Reduced Frequency** (ARF) [28]: If a word occurs n times throughout the corpus, and these occurrences are evenly distributed throughout the corpus, its ARF is roughly n . However, the more localized its occurrences are, the more its ARF approaches 1. The exact formula can be seen in equation 2.1.

$$ARF = \frac{1}{v} \sum_{i=1}^f \min\{d_i, v\} \quad (2.1)$$

where:

f is the raw frequency of the word,

d_i is the distance between each occurrence of the word (included the cyclic interval between the first and last occurrence in the corpus), and

v is the average number of tokens between occurrences.

Average Reduced Frequency has been used for the purpose of compiling generally useful vocabulary lists: The KELLY project was a project by multiple European universities aimed at "developing language learning word cards with a language's most frequent words corresponding to the Common European Framework (CEFR)" ⁸. KELLY employed ARF along with the raw frequency and relative frequency of a word in corpora to find useful words and thus generate lists of vocabulary [14].

TF-IDF

The previous sections have introduced proxy metrics for word utility based on often a word appears in a (single) large corpus. To the best of our knowledge, all current algorithmic methods used for vocabulary list compilation are of this type. The issue with these approaches is that they tend to rate stop words the highest, as these are very high frequency words in any language. Because we are concerned with context-specific language learning, we could attempt to normalize the frequency of a word

⁷<https://www.nltk.org/>

⁸<https://spraakbanken.gu.se/en/projects/kelly>

in a context-specific corpus with its frequency in a more generic background corpus. This is the idea of the **TF-IDF** (Term Frequency - Inverse Document Frequency) [23] metric:

It is calculated on a document level: Given a collection of documents, we calculate the TF-IDF of a word by taking the number of occurrences of the word in a document (Term Frequency), but discounting words that appear in a large number of documents overall (multiplying by the Inverse Document Frequency). There are various formulas for calculating the TF-IDF, but for this work, we use the formula in equation 2.2, as it is a standard version where the discounting of a word is independent of the length of the other documents in the collection.

Given a collection containing N documents, a term t , and a document d , we define $\text{tf}_{t,d}$ as the number of occurrences of term t in document d , and df_t as the number of documents in which term t appears. Then our TF-IDF is defined as:

$$\text{tf-idf}_{t,d} = \text{tf}_{t,d} \times \log \frac{N}{\text{df}_t} \quad (2.2)$$

(formula taken from [23])

The TF-IDF metric is usually employed for finding keywords in a document, i.e., a small number of words that characterize its contents [23].

The calculated "keyness" can be seen as a proxy for how important a word is for the overall meaning of the document. We can see that there is a generally frequent words achieve a high rank for the raw frequency metric, but a low rank for TF-IDF. Because of this somewhat contradictory nature of the metrics, we are left to wonder if either of them are good proxy metrics for word utility.

ToDo: TF-IDF section is not acceptable right now

2.5.3 Summary

Current methods do not exploit recent developments in AI technology and thus suffer from several shortcomings: In general, all of them essentially only count words without taking into account their relationship between each other:

Frequency: The most frequent words in texts are often words that carry little meaning by themselves, such as "a", "the", "of" in English. While these may appear in many texts, they are not useful in determining their meaning. TF-IDF: This metric has been used successfully to find the words that give the best hints at a text's topic. However, it does not take into account and semantic relationships between the words in a text. Thus, learning words by aggregating TF-IDFs on multiple texts may aid in identifying the topic of texts, but not at finding out what the message conveyed about the topic is. "not" is a highly frequent word in English and thus will have a low TF-IDF score in most documents. But it is essential to know, as it can completely invert the meaning of a sentence.

Chapter 3

Approach

This chapter describes in detail our approach for word utility evaluation to fulfill the goal stated in Section 2.1.2. The problem is first put formally by putting the terms of word utility and vocabulary list efficiency into mathematical objects in Section 3.1. We then describe a hypothetical experiment that could be performed to evaluate word utility using human feedback in Section 3.2. After pointing out the unfeasibility of such a testing method, we suggest ways to perform the experiment with AI models instead of humans as the test subject in Section 3.3, using the technological building blocks referred to previously in Chapter 2.

With a method for utility evaluation established, we then point out why it is in itself not yet sufficient for actually generating useful lists of vocabulary that a human learner could utilize in Section 3.4. To solve this final problem, 3.5 puts forward a general approach for list generation.

3.1 Formal Problem Statement

To repeat the problem statement from Section 2.1.2: The aim of this work is to create computational approaches to find words that have the maximum *utility* given a particular *language context* by means of *proxy tasks*.

Keeping in mind that this is done in order to sort words into vocabulary lists that can be used by language learners, we can conclude that the output of a proposed solution to this problem would be an ordered list of words. If this word list is ordered by descending word utility, we might speak of a *maximally efficient* vocabulary list. We could also put a number on *any* list of words which measures how efficient a vocabulary list is to gain understanding in a given linguistic context. A list should be evaluated as more efficient if useful words appear at the top of the list, and less efficient if less useful words are at the top, since such an order implies that someone learning the words in that order would not gain understanding at the highest possible rate.

We can subdivide the overarching goal of word utility evaluation into three related, but not quite equivalent sub-goals:

- Evaluating the utility of a single word.

3.1. FORMAL PROBLEM STATEMENT

- Evaluating the efficiency of a list of words to learn.
- Generating maximally efficient lists of words to learn.

This section puts utility and efficiency into mathematical terms, to provide a clearer explanation of the variables involved in these tasks and their relationship.

Proxy Task

Since utility is defined in terms of language ability, we first need a way to put a number on the language ability of a test subject. This is done by means of a proxy task: We can imagine a human test subject taking a language exam as a proxy task to find out their language ability:

$$\begin{aligned} t : \text{Human} &\rightarrow [0, 1] \\ s &\mapsto p \end{aligned}$$

where s is the test subject and t is the proxy task, with a possible performance score p between zero and one.

We can imagine many variables going into this function, such as the time when the test is taken (hopefully the human's performance would increase over time). However, this thesis addresses vocabulary learning, and so the vocabulary of the test subject is provided as an additional parameter to the function t to make a slightly modified function, t' :

Proxy Task with Vocabulary

$$\begin{aligned} t' : \text{Human}, 2^W &\rightarrow [0, 1] \\ (s, V) &\mapsto p \end{aligned}$$

where W is the set of all words in the language, and $V \in 2^W$ is the vocabulary of the test subject.

Vocabulary List Efficiency

We now have a function t' from the vocabulary to the score in the proxy task (the proxy metric for language ability). Using this function, we can define a measure for the efficiency of an ordered list of vocabulary l containing elements from W . A list of vocabulary is simply an ordered list whose elements are words of the target language, with no duplicates:

$$l := (l_1, l_2, \dots, l_n) \quad \text{where } l_i \in W \text{ and } \forall i, j : i \neq j \implies l_i \neq l_j.$$

Note that by this definition, the list does not have to contain all words of the language.

If the test subject learns the word exclusively in order of the list l (and retains them perfectly), their vocabulary at any point will be that list up until some index k :

$$V_{l,k} := \{l_i \mid i \leq k\}$$

This thesis aims at finding vocabulary lists that improve the ability of a language learner at the fastest possible rate. We can call this property the efficiency of the list. To measure it, we can take a number k of words that a learner memorizes from the top of the list. An efficient list means that with a small number of words, the learner should achieve a high score on the language exam (see Figure 3.1). Therefore, we can define the k -word-efficiency of a list as the score that it allows the learner to achieve by learning its first k words.

$$e_{t,s,k}(l) = t'(s, V_{l,k}) \quad (3.1)$$

And with this definition of efficiency, we can define the condition for an optimal vocabulary list given a particular number of words:

$$l_{opt,t'}(s, k) = \arg \max_l e_{t',s,k}(l) \quad (3.2)$$

Finding vocabulary lists that approximate an optimal list according to formula 3.2 is the aim of the rest of this work.

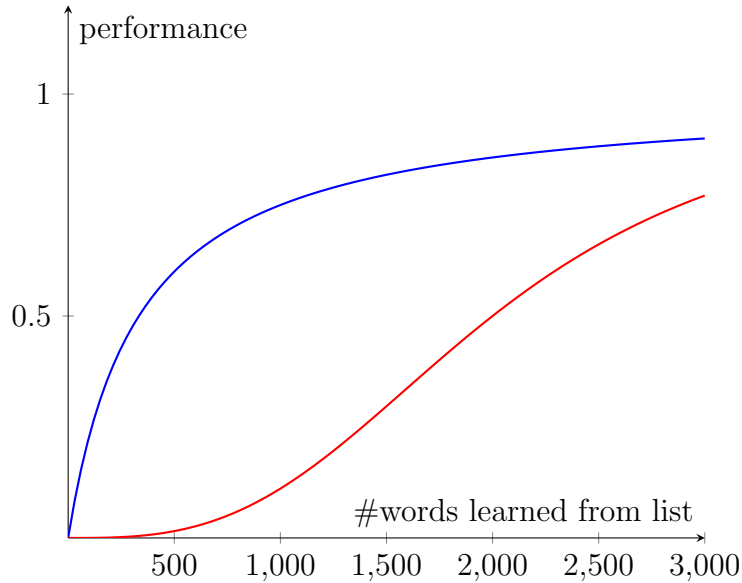


Figure 3.1: Visualization of vocabulary list efficiency: **Blue** represents the score with learning with an efficient list, **Red** represents the score learning from a less efficient list (i.e, less useful words at the top of the list)

3.2 Experimental Setup: Measuring Word Utility as Ability Improvement in Humans

Chapter content: State utility in terms of language ability improvement aim is not just to evaluate, but also efficiently find lists of vocab give problems that is faced

when trying to test this approach with human test subjects: no repeatability, high costs

With the formula 3.2, we now have set our goal more concretely. We are left with the question of how to design an actual experiment to test vocabulary list efficiency, and also how to generate one that approximates an optimal list. Hence, this section lays forth a hypothetical experiment design by using a human test subject to test efficiency, which will, however, be found to suffer from problems of feasibility, our solution to which is explained in Section 3.3.

Experimental Setup

Let us first consider an example scenario, where we wish to measure the efficiency of one vocabulary list l_A at $k = 200$, $k = 500$ and $k = 2000$ words: First, we would need to find a human test subject s who does not know any words of the target language at the outset. We then make the subject learn the words from l_A one by one. Once the subject seems to know 200 words, we perform a language exam and note their score. Finally, we repeat the process for 500 and 2000 words.

Problems of the Setup

While this test setup might take a long time to complete for high k values, it is still feasible. But if we wish to compare the efficiency of l_A with a second list l_B , we must measure how the same subject performs if they learn from the second vocabulary list, which presents an unavoidable issue: **The test subject cannot arbitrarily forget the words they have learned from the first list l_A .** The experiment is thus not repeatable.

If we tweak the experiment such that each vocabulary list is learned by a different test subject, we introduce differences in capabilities between test subjects, making the evaluation of the list's efficiencies much more complicated to measure. To make up for these inconsistencies, we might boost the number of test subjects to the point where each list is learned by a statistically significant group of subjects, but this would cause a sharp increase in the cost of the experiment.

However, this theoretical test setup could be feasible using a non-human test subject: Using AI models and Explainable AI to analyze their interaction with language, we could not only evaluate, but even compile lists with drastically reduced costs. This approach is laid out in the following sections.

3.3 Experimental Setup with AI Model

Chapter content: I view AI models as containers of language knowledge. We can perform studies on it as though it were human, gaining knowledge "from the viewpoint of an entity interacting with language"

This work is interested in finding vocabulary lists that language learners can use to gain linguistic competence in their chosen field in the least possible time. Section 3.1 has specified how with the help of a proxy task, we can define this efficiency. Section 3.2 has suggested a hypothetical experiment for testing the efficiency of a

vocabulary list with human test subject. However, we have established that the experiment is not easy to set up consistently, as it cannot be repeated with the same test subject on different lists, and a large pool of test subjects either means lower comparability of the scores or significantly increased costs.

To circumvent this issue, this work proposes the following idea: To replace the human test subject in the experiment described in Section 3.2 with an AI model, facilitating a consistent and economical setup. The following paragraphs discuss how, in such a setup, we can model the concepts from Section 2.1.2 such as linguistic context and utility with technological tools.

AI as a Test Subject

In recent years, AI models such as ChatGPT [Insert citation: "cite ChatGPT"] or BERT [Insert citation: "cite BERT"] have become highly adept at fulfilling language-related tasks such as Language Modeling [Insert citation: "LLMs"], Named Entity Recognition and Sentiment Detection. Such models possess as level of "understanding" that extends to the meaning of words: They can recognize that two words such as "building" and "apartment" are close to each other in meaning, even though the words are dissimilar on a character level (this work makes no claims as to whether this understanding is real to that of a human, only that the models behaves as though it were). Thanks to this semantic language "understanding", AI models surpass the purely statistical approaches that were the paradigm of NLP until recently [Insert citation: "paper contrasting traditional with AI approaches"]. Thus, instead of a human performing a language exam to increases in linguistic understanding (*utility*), we could let an AI model perform an NLP task on a corpus instead.

If we run the model on a specific corpus and mask some of the words in the input, it is expected that the performance will decrease in comparison to the full input. However, presumably some words will have a larger impact on the performance than others. If we view removing words from the input as the equivalent of a human not knowing a word in a text, this performance differential can be a proxy metric for word utility and for human language ability.

Modified Experimental Setup with AI

With this new proxy metric for word utility in mind, we can propose a new experiment. To test the efficiency of a vocabulary list, we modify the setup from 3.2 as follows:

Let a pre-trained AI model perform its NLP task on a corpus. At the start, we mask all the tokens in the input to simulate a language learner who is a complete beginner and thus knows no words in their target language. We then progressively unmask the words from the vocabulary list in the input, and each time run the AI on the corpus to check the updated (and presumably improved) performance.

This yields a plot of performance over unmasked words which shows how quickly the performance improves with unmasked words, similar to Figure 3.1. A quickly increasing performance corresponds to an efficient vocabulary list, whereas an inefficient list creates a plot with low initial gains in performance.

The modified experiment addresses the two issues proposed with the original setup: It is cheap when compared to using a human test subject and unlike the human, the AI model has no memory of previous tests, meaning we can run the experiment consistently every time. Next, let us see how the components in this setup interact with each other to model the concepts introduced in Section 2.1.2:

Influence of Components on Result

The evaluation of the vocabulary list efficiency in the experiment will depend on the following components:

- The AI model employed
- The input corpus
- The NLP task used

We have already addressed the role of the AI model in Section 3.3. The corpus and the NLP task performed by the model will also influence how quickly the AI model's performance increases with a given vocabulary list:

For example, when performing Sentiment Detection, words relating to emotion such as "hate", "like", "amazing" will matter more than for an Information Retrieval task such as Temporal Tagging. The corpus has a more obvious influence on the performance, since corpora differ in many aspects such as formality, topic, and format of the text, all of which are components of a linguistic context. Thus, by using diverse corpora, we can model various language contexts, and test word utility in those contexts. Once we have efficient vocabulary lists across those contexts, a language learner could choose one or several of these lists, based on what linguistic context is closest to their language learning goals.

Table 3.1 summarizes the correspondences between the concept and the technical component.

Abstract concept	Technical Implementation
Test subject	AI model
Language ability	Performance in NLP task
Language context	Corpus
Word utility	Impact of word on task performance

Table 3.1: Correspondence of abstract concepts to parts of implementation.

The next section discusses the problem of how to not only test list efficiency, but make lists that approach an optimally efficient list.

3.4 Evaluating vs. Making Lists of Useful Vocabulary

The previous section describes an approach for evaluating the efficiency of vocabulary lists, which measures how quickly the list lets a learner improve their understanding in a specific context. While it can be seen as an improvement on the human setup

because of its improved consistency and economy, it describes only the process of evaluation, not generation. Actually finding optimal vocabulary lists is theoretically possible by testing every possible vocabulary list with all words in the language. In practice, however, this would require an enormous amount of computational resources, as can be seen on a simple example:

Let us suppose we wish to find the most efficient vocabulary list of 1,000 words for some context. To speed up list generation, we can make a preselection by allowing only the most frequent 20,000 words in the context as candidate members of this list. This would yield a total number of $P(20000, 1000) = \frac{20000!}{19000!}$ possible vocabulary lists, all of which would need to be tested for efficiency to find the most efficient one.

We can optimize the evaluation process, however, since these tests consist of running the proxy task with a gradually increasing vocabulary, and each vocabulary is used in the evaluation for many vocabulary lists. For our example, a vocabulary is a set of words formed by taking the first n elements of the vocabulary list where $n \in [0, 1000]$. If we only consider the number of possible vocabularies with a cardinality between 0 and 1,000, we get $\sum_{k=0}^{1000} \binom{20000}{k} \approx \frac{1}{2} \times 2^{20000} = 2^{19999}$ runs of the proxy task. Clearly, this is still an unfeasible amount of computation.

It can thus be seen that finding optimal vocabulary list is much too expensive when performed with a brute-force approach. For this reason, the next section introduces an alternative method for finding efficient lists of vocabulary, based on XAI as a tool which extracts information about the linguistic skills of AI models.

3.5 Generating Efficient Lists of Vocabulary

The previous sections have shown the challenges in evaluating the efficiency of vocabulary lists with human test subjects, and suggested a repeatable approach utilizing AI models, NLP tasks and corpora to overcome these challenges. We have seen, however, that this approach does not suffice to generate efficient vocabulary. Therefore, to achieve cost-efficient list generation, this section advocates for adding a final component to our experimental setup, namely Explainable AI.

Explainable AI as a Tool of Analysis

The guiding question of this thesis is: *Which words provide the most language understanding in a given linguistic context?*. Section 3.3 has put forward an experimental setup in which the concepts of language understanding and context are simulated with technological components. By substituting these terms, the question is turned into: *Which words provide the highest improvements in performance of an AI model performing an NLP task on a given corpus?*.

Put like this, the question is very close to the questions that the field of Explainable AI seeks to answer. A typical question of Explainable AI would be: *Why, for a given input, does the model arrive at its output?*. [Insert citation: "Definition of XAI. How to not make this seem like a direct quote?"] To be more precise, this is a question for a *local* explanation (see Section 4.4). As mentioned in Section 4.4, we use feature importance attribution methods, which, for an NLP task, transforms

the question into: *Which words in the input have the most influence on the model arriving at its output?*

By answering this question on a statistically relevant sample of individual inputs from a corpus, we can find out which words are the most essential for the AI model to perform its task in the corpus overall. If the words found in this way are close to those that would provide the most utility to a human learner as well, they could be used to create very efficient vocabulary lists as well.

Once we have calculated the utilities of words, we only need to sort the words by their utility to arrive at a vocabulary list that should be close to optimally efficient. It must be noted that this is only an approximation of a maximally efficient list. This is because, theoretically, the utility of two words combined could be higher than the sum of their individual utilities. In other words, our approach ignores possible synergistic effects between words.

By adding XAI as a tool for analyzing the interaction of the AI model with the corpus, we finally have an experimental setup for generating efficient vocabulary lists. This is not a replacement of the approach described in Section 3.3. Rather, this work uses the generation approach to make lists (Chapter 4), and the evaluation approach for testing which of these lists are the most efficient (Chapter 5). In the next section, we discuss the implementation of this approach. We present various choices for these components, and argue for some to be used over others, with the aim of making the utility estimated by the framework align as much as possible with utility to human learners.

Chapter 4

Implementation

Chapter 3 has formalized the problem and put forward a novel framework for finding useful words, consisting of two major functionalities: Vocabulary list generation, and vocabulary list evaluation. The list evaluation approach, described in Section 3.3, utilizes the performance of an AI model on an NLP task with a context-specific corpus as input as a proxy metric for language ability, in order to estimate how efficiently the vocabulary list may help a human language learner acquire competency. The list generation approach, proposed in Section 3.5, additionally uses Explainable AI as a tool for analyzing the interaction of the AI model with the corpus to compile vocabulary lists that approach maximal efficiency.

In this chapter, we describe our implementation, especially of the list generation approach. This is because the list evaluation method is used in Chapter 5 as one among several metrics for evaluating the efficiency of vocabulary lists generated by the implementation in this chapter. However, the evaluation with our approach uses the same AI models and Corpora as the list generation approach.

We first discuss the implementation of the list generation approach from a system design perspective in Section 4.1, describing how we generate lists of vocabulary, without elaborating on the interdependencies that arise between concrete NLP tasks, corpora, and XAI methods. The choice of those three components in the system is then argued in the following sections, each of which features a section where we discuss desiderata of the specific component on the basis of our aim as stated in Section 3.1, followed by the selection of concrete components. Finally, we return to the holistic perspective in Section 4.5, where we present the complete implementation with all individual components integrated.

4.1 Data Pipeline

This section gives a top-level overview of our implementation for the list generation approach described in Chapter 5. As mentioned before, the main components of this approach are:

- An AI model, used as a test subject.
- An NLP task, the score in which is used as a proxy metric for the language

ability of the test subject.

- A context-specific corpus, to model a language context.
- An XAI method, which analyzes the interaction of the AI model with the corpus to determine word utilities.
- If the XAI method allows: A tokenizer, determining the words to be analyzed.

Thus, the implementation of the approach mainly consists of determining how exactly these components interact, as well as deciding which model, XAI method, and corpus, is used. The interaction of these components can be seen in pseudocode in Algorithm 1.

Algorithm 1 Efficient List Generation.

Require: corpus, model, xai_method

```

1: Initialize line_word_utilities_scores with empty list
2: for each line in corpus do
3:   word_utilities_for_this_line  $\leftarrow$  xai_method(model, line)
4:   Append word_utilities_for_this_line to line_word_utilities_scores
5: end for
6: corpus_word_utilities_scores  $\leftarrow$  aggregate_word_utilities(line_word_utilities_scores)
7: voc_list  $\leftarrow$  words ordered by corpus_word_utilities_scores
8: return voc_list

```

The XAI method outputs the importance attributions in the form of one number for each unique word in each input line. The results are aggregated by taking the sum across all lines in the corpus, resulting in a list of word-utility pairs, which reflect the estimated utility of the word with respect to the entire corpus. To make a vocabulary list from these words, we simply order the words by their estimated corpus utility in descending order.

With this basic structure established, the following sections address the selection of individual components. Due to the interdependencies between certain components, not all are presented in separate sections. The NLP task performed depends on the AI model that we use, as most AI models are trained on only one task. Therefore, the choice of AI model is discussed together with the NLP task in the next section.

4.2 NLP Tasks and AI Models

Our approaches for list efficiency evaluation and for efficient list generation use an AI model with an NLP task to simulate a test subject performing a language exam. Because of this, the AI model and task chosen are a crucial component of these approaches, and their selection is among the most important in the implementation. The NLP tasks we choose also influence what corpora we can use for their execution: The task of next sentence prediction requires contiguous texts as input data, necessitating input corpora containing whole documents, not just individual sentences.

This section first puts forward criteria for selecting NLP tasks in Section 4.2.1 for word utility evaluation. We then discuss potential candidate NLP tasks, and discuss how appropriate they are for our approach. In the final selection, we decide on two tasks which, in the estimation of the author of this work, are suitable for our word utility evaluation approach, namely *next sentence prediction* and *sentence embedding*. These NLP tasks we choose dictate the format of our input data, i.e., the corpora we can use. Therefore, the selection of corpora is discussed after the choice of NLP is finalized.

4.2.1 Desiderata

This section puts forward four criteria for selecting NLP tasks for word utility extraction, arising from our underlying goal of using the task as a proxy for real language interaction of a human being: The availability of many multilingual AI models and corpora usable as input for the task, generality of the task and ease of evaluation. These criteria are used in the next section to select concrete tasks for our implementation.

Model Availability in Many Languages

The goal of this work is to find approaches to find useful words for the purpose of language learning. Much research in Natural Language Processing is dedicated to improving NLP performance in English and other high-resource languages such as Spanish, French or Mandarin Chinese [Insert citation: "resource availability in various languages"]. This has the consequence that many AI models and other NLP methods achieve high levels of performance only in these languages, and many AI models are only available in English or only a small number of languages. However, there are over 7,000 languages in the world [Insert citation: "Ethnologue"], and for many of these there exist corpora, or online digital texts which can be used as inputs for our word utility extraction approach [Missing citation about: corpora in many languages]. For this reason, in order to realize word utility extraction in **as many languages as possible**, we only consider NLP tasks for which pre-trained models exist which can process a high number of languages.

Corpus Availability in Many Languages

The second point of consideration for task selection is **how much data is available for performing the task**. Ideally, we would like tasks for which suitable corpora are freely available or can be trivially generated from available corpora. This is because, with a larger amount of usable data, we not only improve the accuracy of our approach, but also increase the diversity of input data. Because context-specific language learning is a central motivation of this work, diverse training data is desirable, as it provides a broader range of linguistic contexts to model and from which to identify useful words.

Generality of Skill Required

Another important point to consider when selecting an NLP task is **how general the linguistic skills** are that the task requires: We use the performance in the

NLP task as a proxy metric for the test subject’s language ability. As such, we must ensure that task reflects a general level of semantic understanding, not only a narrow mechanistic skill that can be accomplished by using only a small part of the input. For this reason, we do not consider tasks such as part-of-speech tagging and text classification appropriate, as they do not reflect skills of language speakers used in everyday life.

Ease of Evaluation

To ensure we can measure task performance, we must also choose a task whose results can be easily compared with each other: Some tasks are difficult to evaluate objectively, or the evaluation takes an inordinate amount of computation (see Section 4.2.2 on text summarization). It follows that if we have the freedom to choose NLP tasks whose results can be automatically evaluated with good accuracy, we should choose them.

Summary of Desiderata

To summarize our desiderata for NLP tasks: Our implementation seeks to use NLP tasks for which AI models and Corpora exist in a large number of languages, to make our approach for finding useful vocabulary usable in the greatest number of languages. We prefer tasks that demonstrate general language understanding over tasks that only require a narrow skill set to perform or that are too technical, because general tasks are expected to align more with human linguistic skills. Finally, the task must be easily scorable, since the task score is the metric by which we gauge how useful words are. The next section introduces several candidates, primarily by surveying which tasks are commonly used as pre-training tasks for state-of-the-art language models, as these must fulfill similar requirements to those stated in this section.

4.2.2 Survey of Candidate NLP Tasks

This section introduces some NLP tasks that might work for our purposes. We first describe the process of how candidate tasks were found, and then go into detail for each candidate as to why it was or was not selected in the following subsections.

Candidates were first compiled by surveying common pre-training tasks which are of state-of-the-art NLP models: This is because the purpose of a pre-training task is to endow the AI model with a general understanding of the language, before either using transfer learning to specialize it for a more specific downstream task, or using it before another downstream AI model to pre-process input [Missing citation about: definition of pre-training task]. Such tasks must necessarily be general and require general language understanding, since training the model with them is supposed to provide a solid basis for a wide variety of NLP tasks. Another benefit of using pre-training tasks is that their training is unsupervised, meaning there is no need to manually label data. Their widespread use in Natural Language Processing also means that pre-trained models are widely and freely available.

Language Modeling

Language modeling is the basis of many recent developments in Large Language Models [4] [22]. It describes the task of predicting the next token in a text, given the sequence of previous tokens. While its training data can be trivially generated from corpora and does not pose great challenges in evaluation, we did not consider language modeling an appropriate NLP task for the purpose of finding useful vocabulary. This is because generating the task’s training data already involves removing tokens from the input, resulting in training data with word distributions which do not correspond to language found in real texts. Another issue arises to the nature of model-agnostic, feature importance attribution XAI methods: These methods perturb the input to determine which tokens in the input are the most relevant. However, whether or not a token is appropriate as the next token in a document is sure to change with even slight perturbations: Consider the sentence:

The sky is blue.

A language model, given the input datum *The sky is*, may be able to predict that *blue* is a probable next word to this sentence.

However, if we mask the unimportant word *is* in the sentence to find out if the model’s can predict the last word of the sentence even when *is* is missing, we are left with the sentence:

The sky

For this variation, *blue* is no longer an appropriate next word to predict, as this would result in a grammatically incorrect sentence. This would lead a feature importance attribution method to evaluate *is* as a very important word in the sentence, because its absence leads to a loss of accuracy, despite it being unimportant to the overall meaning of the sentence. These complications make it difficult to use feature importance attribution methods on language modeling, which is why we decided against the use of this task for our implementation.

Next Sentence Prediction

In Next Sentence Prediction (NSP for short), the AI model takes as input two sentences and predicts a probability for the second sentence being the successor of the first sentence in their source text [13]. Input data for this task, including labels, is trivial to generate from document-level corpora, as it merely requires a corpus of sentences that follow from each other, which is easily obtained from Wikipedia articles, film subtitles, or any other continuous text. As the output of next sentence prediction is one number expressing the predicted probability of the input sentences following each other, its performance is also easy to calculate, using cross-entropy. While predicting whether two sentences are consecutive may not seem like a transferable skill, it is used as one of two pre-training tasks for BERT models [13], which suggests that using this task in pre-training imbues the model with transferable language skills. For these reasons, we use the NSP task in our word evaluation approach.

Text Summarization

This task involves summarizing a given text, in other words, writing a shorter version of the input text while still conveying as much of the information from the original text as possible [24]. Summarizing texts accurately would seem to require a high level of understanding of the text, and thus be good choice for testing whether ablating certain words from the text has detrimental effect on the model performance. Unfortunately, this task is not appropriate for our purposes with respect to our other desiderata, because evaluating the quality of a summary is a very challenging task: It involves a ground truth summary which is usually manually created, against which another summary is compared. This already makes the use of this task problematic for low-resource languages, as there exist fewer text summarization datasets for them. However, even assuming sufficient data, the comparison of two summaries is difficult: A standard way of evaluating summaries are ROUGE scores [2]:

These measure the overlap of n-grams (word sequences) between two texts. However, it is questionable how well they capture the similarity between texts, because they do not recognize the semantic similarity of synonyms, and a different sentence structure will result in a low ROUGE score even if the actual meaning of the sentences may be very close. For these reasons, we do not use text summarization in our implementation.

[Missing citation about: Popular text summarization dataset]

Sentence Embedding

Sentence embedding takes sentences as inputs and outputs vectors of numbers, which are typically used as inputs for a downstream task such gauging the similarity between two sentences, which can be used to find similar sentences across languages for making training data for a translation model [3] [26]. This approach can be performed on any corpus containing distinct sentences, meaning the corpus does not have to be document-level, and sentences need not be consecutive.

An important characteristic of this task is that it has no ground truth labels, and therefore, when using feature importance attribution XAI methods, we cannot measure differences in performance of the downstream task when the input is perturbed. Instead, we embed an input sentence in its original form (the baseline embedding), then embed variations of the sentences where some words have been ablated, and measure the distance between the baseline embedding and the embedding of each variation. We believe these distances are a valid metric for determining how much a word contributes to the meaning of the sentence, as the embedded vector is already a semantic representation of the input. In our estimation, the ease of evaluation and of finding input data, as well as its generality make sentence embedding an ideal task for word utility evaluation, which is why we use it not only for the generation of vocabulary lists, but also for the evaluation of their efficiency.

4.2.3 Summary

We have put forth desiderata for the NLP tasks to make our approach to vocabulary list generation and evaluation accurate, as well as applicable to many languages and language contexts. As a result of these desiderata, we have chosen the two tasks

of next sentence prediction and sentence embedding, for the general language skill they require, because they are easy to evaluate automatically, and because input data for them is trivial to acquire in many languages. The next section discusses the choice of corpora which are used as input data for these tasks.

4.3 Corpora

In the previous section, we put forth criteria for which NLP tasks should be used in our word utility evaluation approach, and decided on the two tasks of next sentence prediction and sentence embedding. Having decided on these, we now require data, i.e., corpora, as inputs for the tasks. Which corpora we use is another important decision, as these serve the purpose of modeling the language contexts in which the language learner is striving to achieve proficiency. This section therefore first states our general selection criteria for corpora. We then introduce publicly available corpora which are suitable for our evaluation approach, and conclude by choosing Wikipedia and OPUS subtitle data as inputs for the NLP tasks. For the background corpus used to calculate the inverse document frequency in TD-IDF, we use a corpus from the *Oscar* project (see Section 4.3.2).

4.3.1 Desiderata

This section puts forward our general criteria for corpus selection, following from our overarching goal of using the model to model linguistic contexts for the purpose of language learning. In short, we use corpora which are available in many languages, allow for the modeling of different linguistic contexts, and consist of continuous texts to provide data for the NLP tasks.

Document-Level Corpus

The first desideratum for our corpora stems from our choice to use next sentence prediction as one of our NLP tasks: As next sentence prediction predicts whether one sentence is likely the continuation of another, it requires contiguous sentences pairs to work. To generate these pairs, we must use (at least some) corpora featuring continuous texts, not only individual sentences. This presents a challenge, as many corpora which are compiled from Web Crawls, such as the corpora from *Wortschatz Leipzig*¹, contain only scrambled, single lines to avoid copyright infringements (single sentences cannot be put under copyright in certain states [7]). However, Wikipedia contains articles on many different topics which do not underlie strict copyright license (see Section 4.3.4), which makes it appropriate for our purposes.

Free Availability in Many Languages

In Section 4.2.1 we put forward reasons for why freely available AI models which can handle a diverse pool of languages are desirable for our undertaking. By the same token, we also prefer corpora which are publicly available in many languages over corpora which only include data in one language. While a monolingual corpus is not

¹<https://wortschatz.uni-leipzig.de/>

inferior to a multilingual one, its use necessitates that the user manually compile many corpora if a multilingual implementation is to be achieved.

Closeness to Linguistic Contexts Desired by Language Learners

As mentioned before, the corpus in our word utility extraction approach serves the purpose of modeling a linguistic context, and this linguistic context should reflect some set of situations that a language learner is likely to find themselves in. Typical situations would include reading the news, reading literature or watching movies in their target language. As such, corpora which are close to the materials which language learners are likely to engage with are desirable, since their use makes the AI model's performance on the task more reflective of skills that a language learner would like to acquire.

Divisibility of Corpus into more Specific Corpora

Not only the relevance of the entire corpus's linguistic context is important: Some corpora enable us to further split them up into smaller corpora with more specific language contexts. For instance, while we can use a corpus such as *Wikipedia* as a whole, the structure of Wikipedia enables us to group articles by the category they belong to (politics/sports etc.), or even use single articles, to find more specific contexts. Such corpora are especially efficient for generating multiple contexts, hence we make use of such corpora.

Rejected Corpora

This section briefly describes two corpora which may appear to be useful for our word utility evaluation approach, but which we do not believe are appropriate.

Common Crawl: A common choice for training large language models is the *Common Crawl* dataset ². Its size and diversity could make it useful either as a corpus for modeling a "surfing the web" linguistic context, or as a background corpus to calculate TF-IDF on other corpora. However, we reject both uses of it: Firstly, in its raw form, it takes the form of HTML code and includes much boilerplate content such as cookie requests, necessitating much preprocessing. More importantly, speaking against its use as a context-modeling corpus, its data is not grouped by topic or language, which means we cannot trivially generate more topic-specific corpora from it, nor utilize it for different languages without a significant amount of pre-processing.

Wortschatz Leipzig: *Wortschatz Leipzig* ³ provides corpora in more than 100 languages, and groups these by their source such as "News", "Wikipedia", and "Web". We also rejected the Wortschatz Leipzig Corpora because, while these corpora are stripped of any HTML code, they are composed of single lines collected from websites, rather than whole documents. Although we considered using one of the "Web" corpora for calculating inverse document frequency for the TF-IDF

²<https://commoncrawl.org/>

³<https://wortschatz.uni-leipzig.de/>

metric, the original paper for the Wortschatz corpus also states that political content was utilized in bootstrapping the web searches for data gathering, including the *Universal Declaration of Human Rights* and the Jehovah’s Witnesses magazine *Watchtower* ⁴, which may lead to a respective bias in the final corpus [7]. Thus, we did not use Wortschatz corpora as a background corpus either.

4.3.2 TF-IDF Background Corpus: Oscar

For the implementation of TF-IDF, we require a generic background corpus to normalize raw word frequencies found in context-specific corpora (that is, to calculate the IDF part of TF-IDF). For this purpose, corpora crawled from the internet offer themselves as an attractive option, as web content is diverse in that it encompassed both formal and informal content on many different topics.

We reject the Common Crawl and Wortschatz Leipzig datasets for the reasons already stated in Section 4.3.1. Instead, we use a corpus from the *Oscar* project ⁵ as a background corpus: Each *Oscar* corpus is a cleaned-up version of a *Common Crawl* dataset, on which preprocessing steps such as HTML stripping and removal of boilerplate content have already been performed. It consists of (whole) web pages, and most importantly, its content is language-tagged, covering more than 150 languages in total. There exist many versions of the Oscar dataset, but for this work, the *mOscar* [6] corpus from 2024 was chosen, both for its recency and coverage of many languages. Due to its vast size, we did not use the entire corpus, but a random sample of 53,179 documents from this dataset to calculate inverse document frequency.

4.3.3 OPUS OpenSubtitles Parallel Corpus

The OPUS collection ⁶ is a collection of so-called parallel corpora: Corpora which have text segments in one language aligned with the presumed translation of the segment in a second language. OPUS corpora have been used to train machine translation models such as OPUS-MT [30], a freely available set of transformer models for translation, including between low-resource languages. In this work, we make use of only the English sentences in one such parallel corpus, as we do not require their translations. Rather, our reason for using corpora the OPUS collection is that one of its corpora collections uses movie subtitles as its source and can thus model the linguistic context of watching movies, a popular pastime:

One of the largest collections of corpora inside OPUS is the OpenSubtitles dataset ⁷: Its sentences are generated from subtitles from the popular subtitle sharing platform *OpenSubtitles* ⁸, but are pre-processed in numerous ways to ensure their integrity and usability as parallel sentences [18]:

- In their original form, movie subtitles are stored in SRT format, which does not save sentences, but so-called subtitles blocks. These are the segments

⁴Previously available at watchtower.org

⁵<https://oscar-project.github.io/>

⁶<https://opus.nlpl.eu/>

⁷<https://opus.nlpl.eu/OpenSubtitles/corpus/version/OpenSubtitles>

⁸<https://www.opensubtitles.org/>

which appear on-screen when watching the movie with its subtitle, including both text and start and end time of the block appearing on-screen. One such block may contain multiple sentences, or only a partial one, meaning there is an n-to-m-relationship between subtitle blocks and sentences. However, the lines which make up the OPUS OpenSubtitles dataset are split and joined such that each line (ideally) contains one sentence. We found that this is not always the case, but exceptions are sufficiently rare to not necessitate further pre-processing.

- The SRT files may contain spelling errors. These are due in part to human errors, but may also occur when a subtitle file is generated from scanning a paper document and performing Optical character recognition. Spelling errors are checked and corrected to some extent in the OPUS OpenSubtitles dataset.
- A movie may have different subtitles in one language associated with them on OpenSubtitles. In the OPUS OpenSubs dataset, available subtitles are compared in order to identify the subtitle pair which is most likely to be accurate in its alignments and free from errors such spelling, taking into account meta-data such as user ratings of subtitles. Then, the subtitle pair which aligns the best is chosen to appear in the OPUS dataset. This corrects for issues which would otherwise be found in the dataset, such as poor translations.

The full process, as illustrated by the authors, can be seen in Figure 4.1 As of 2025, the latest version of the corpus (v2018) contains aligned subtitles of 62 languages between each other.

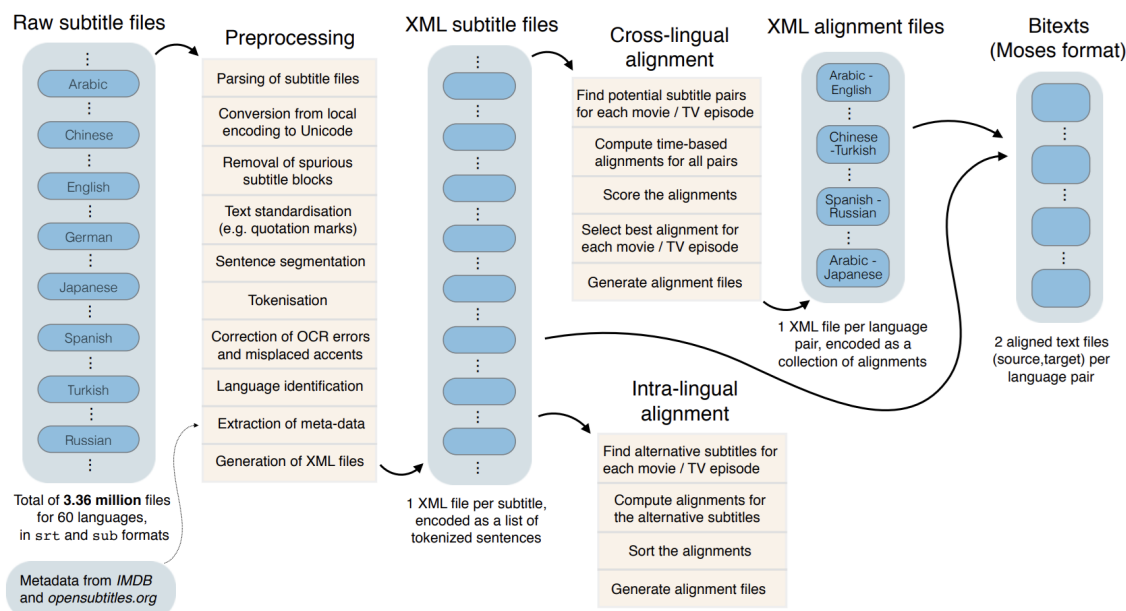


Figure 4.1: The pipeline producing the OpenSubtitles parallel corpus

The OPUS Subtitles dataset contains not only the parallel sentences, but also movie identifiers from the Internet Movie Database (*IMDB*)⁹, which enables us to reconstruct the movie from whose script each sentence originates. While this dataset

⁹<https://www.imdb.com/>

contains contiguous subtitles, these are not appropriate input data for the NSP task, as film subtitles consist of dialogue instead of continuous text. Our preliminary tests showed this, as our NSP model showed very low performance when given contiguous subtitle sentences pairs as inputs.

4.3.4 Wikipedia

Wikipedia offers a large amount of data which can be downloaded in the form of dumps at <https://dumps.wikimedia.org/>. In this work, these dumps are useful in modeling various linguistic contexts that a language learner might be interested in.

Advantages: Wikipedia is a valuable resource for several reasons: It contains a vast number of articles, from a diverse set of topics. Wikipedia articles have categories assigned to them, which we can use to group articles into linguistic contexts. This means we do not have to assign the articles to topics ourselves, thus enabling the creation of many smaller-scope corpora from Wikipedia with minimal effort. The characteristics of the article category system on Wikipedia is discussed in the paragraph below.

Another upshot of Wikipedia is that its articles are licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License (*CC BY-SA*). Because of this, Wikipedia can provide dumps of its entire article database ready for download, with the articles in continuous form and with category metadata attached to them. This enables us to use the articles as a source for the next sentence prediction NSP task.

Disadvantages: While Wikipedia offers a large diversity of articles and article topics, the language of the articles follows an academic style of writing. Thus, the diversity in registers is comparatively low: Wikipedia is less likely to contain informal language, such as nonstandard language (English: *ain't*, *y'all*) and slang.

Furthermore, it features little language taking conversational form. This is especially relevant for languages where the certain grammatical forms signify something about the relationship between the speaker and listener: In Japanese, there exist various linguistic markers of politeness (*Teineigo* and *Keigo*) which play a crucial role in in-person interactions between Japanese speakers, as their presence or absence can signify respect, familiarity or humility with regard to one's interlocutor. However, such forms are rarely found on Wikipedia, as it does not take the form of a person addressing another person or persons. Thus, we can see that texts on Wikipedia are of limited use to model linguistic contexts involving in-person conversation.

With these advantages and disadvantages in mind, this work uses Wikipedia articles and their associated metadata to make corpora of various sizes, as explained in the next section.

Modeling Linguistic Contexts: One of the chief advantages of Wikipedia as a corpus is its diversity of covered topics. A language learner who is interested in a particular topic will likely find a matching article category on Wikipedia: For

example, a person with an interest in American cinema who is learning English could likely take vocabulary from the articles of the category "20th-century American actresses" to boost their language learning in that linguistic context. For this reason, we use a number of manually selected categories as testing grounds for our list generation approach. For each category, we use a number of articles to make a list, then use different articles from the same category as testing data in the evaluation. We can thus check if learning vocabulary from a category genuinely prepares a learner in understanding texts from that context.

At the same time, a learner could also wish to make a vocabulary list from concrete Wikipedia articles they would like to read. For that reason, also use single articles as corpora to be processed by our list generation approach. In that case, no split of training and test data is necessary, as the aim is not to model general knowledge about a domain, but equip the learner with vocabulary about the **closed** context of a Wikipedia article. Therefore, in the single-article approach, both the list generation and evaluation use all lines of the article.

Pre-Processing: In order to use Wikipedia articles as inputs to our word utility extraction approach, we perform pre-processing on the raw data to filter out source code, as well as chapters that we do not consider to be part of the article text. This section shortly describes this process.

In their raw form, Wikipedia dumps are written in a markup language called *WikiCode*. To filter this code and obtain only natural language, we employ the *mwparserfromhell* package¹⁰ to first strip the text of hyperlinks and markup, and also manually remove metadata such as article categories from the article text. Next, we filter out the text those sections under headings from a hard-coded list. This list was compiled by the author and can be seen in Table 4.1. The reason for their exclusion is that these chapters are pure lists which do not contain full sentences, and thus unlikely to contribute to modeling a linguistic context.

Section Titles
References
See also
External links
Further reading
Notes
Bibliography
Filmography
Discography
Published works
Sources
Citations

Table 4.1: Common non-article sections in Wikipedia articles

Finally, we split the article into individual sentences with the *NLTK* python library¹¹. Which these pre-processing steps, we attain a corpus which mostly contains full sentences which describe the article's topic.

¹⁰<https://github.com/earwig/mwparserfromhell>

¹¹<https://www.nltk.org/>

4.3.5 Construction of NSP Corpora

As mentioned in Section 4.3.1, the next sentence prediction task requires consecutive sentences in order to be performed. Out of the two context-specific corpus types which we employ, only Wikipedia articles consist of such consecutive sentences. This is confirmed by the fact that preliminary investigations showed that the NSP model’s performance on OpenSubtitles corpora was essentially equal to that of random guessing. Thus, the NSP task is only performed on Wikipedia articles. The NSP corpus of an article is constructed by simply taking each consecutive sentence pair from the article, constituting an input datum for the NSP model with an `is_next` label of `True`. We do not construct negative examples, for the reason that the most words with the most impact on the performance of the model would be words that tell the model that two sentences are *not* connected, which does not appear to us to be useful information.

4.3.6 Corpus Characteristics

We have described the sources of the corpora used in the implementation of our approach, but to gain a better understanding of the data, Table 4.2 shows a few key metrics of each corpus type. It can readily be seen that, while the corpora taken from the OpenSubtitles subtitles are composed of more lines on average, the Wikipedia articles feature much longer sentences (over three times longer on average than the sentences in subtitles). This makes sense, as Wikipedia articles are written in an academic style, while movie subtitles tend to be more informal. Wikipedia articles also contain a higher number of unique words on average, despite containing a lower number of words in total. This may hint at a higher diversity of vocabulary employed in articles, although a higher number of named entities may also contribute to the higher count of unique words.

Corpus Type	# Corpora	Lines	Words	Unique Words	Words per Line
opensubs-subtitle	82	955	6037	1127	6.3
wikipedia-article	83	246	4960	1402	20.2

Table 4.2: General statistics on corpora, per corpus type.

For a more granular overview, we also show these metrics for individual categories in Table 4.3. Most obvious is the fact that the articles of World War II political leaders are, on average, much longer than those films or actors of either gender. Another notable pattern is that the articles of male actors tend to be longer than those of their female counterparts.

4.4 XAI Methods

In order to appraise the influence of words in a corpus on the performance of the AI model performing an NLP task, this work employs Explainable AI methods, as explained in Section 3.5.

4.4. XAI METHODS

Wikipedia Category	# Corpora	Lines	Words	Unique Words	Words per Line
1980s English-language films	13	163	3388	1163	20.8
20th-century American actresses	22	162	3345	997	20.6
20th-century American male actors	40	255	5236	1497	20.5
World War II political leaders	7	543	10119	2318	18.6

Table 4.3: General statistics on corpora, per Wikipedia article category.

4.4.1 Desiderata

Section 2.4 has explained the use of XAI and stated what kind of XAI methods are especially appropriate for our purpose: We employ local, feature attribution XAI methods of both model-specific and model-agnostic type, as these allow use to gauge the importance of words in the input from multiple points of view. Model-specific methods have an advantage in that they typically do not require many model calls to attribute importances to features, and take the model structure into account. On the other hand, model-agnostic methods are useful in that they can be used on any model and gauge the input-output relationship by performing actual experiments on the model, by observing the way changes to input change the output of the model.

In addition to these taxonomic specifications, an ideal XAI method for word extraction should be both accurate in its feature attributions and should not require extensive computation. Apart from the benefit of attaining faster results, a computationally lightweight approach allows the model to process more data in less time, presumably boosting the accuracy of the resulting utility evaluation.

There is one further desideratum which we impose for XAI methods: The XAI method should allow for processing the input sentences in its original form and not, as is common with many XAI methods, as a *bag of words*: Some methods, such as SHAP and LIME [Missing citation about: SHAP, LIME], can only operate on tasks with a fixed number of features. When they are employed to explain the decisions of AI models taking whose input is in text format, the words of the sentences are first converted to vector form and provided as mutually independent vectors the model, destroying the information of word order and thus of syntactic relations between words. This may lead the methods to attribute low importance to words such as "not", which only have an effect in combination with other words. For this reason, we did not employ popular XAI methods SHAP and LIME in this work.

In the following sections, we propose several concrete XAI methods for use with the described list generation approach. The relationship of the XAI methods to the NLP tasks are also discussed, as not every combination of XAI method - NLP task is feasible, either because of unrealistic amount of computation or because the results of the combination are difficult to evaluate. The results of the experiments with these methods is presented in Chapter 5.

4.4.2 Model-Agnostic Approaches

This section introduces three model-agnostic XAI methods which we used in the implementation to generate vocabulary lists: All of them work by perturbing the

inputs to the model and analyzing the changes in output. The difference between them is how the perturbation is done: Single Token Ablation removes single tokens from the inputs, whereas Single Token Summary works by setting the input to a single token. The third method, Progressive Summary, attempts to find the most important words in sentences by iteratively building up the input sentence, one token at a time.

Single Token Ablation

Our aim in using XAI methods is to find out which words, if known, improve the model’s performance the most, when compared to not knowing the word. Perhaps the simplest way of testing this is by going through every word in the input to the AI model, and checking the model performance when the word is removed from the input. Within this work, this approach is called **Single Token Ablation**.

Approach: Given an input line or a pair of lines: For each word in the input, create a variation of the input where the word is removed. Run the model on all inputs and measure how much performance is degraded in each case. Estimated utility is the difference in performance between not removing and removing the word.

Advantages: One advantage of Single Token Ablation is its conceptual simplicity, as it is very easy to implement. Furthermore, its time complexity is fairly minimal for a feature method, as it requires only one model call for each unique token in the sentence ($\mathcal{O}(n)$).

Disadvantages: The main downside of this method is that, in long sentences, leaving out a single token does not change the meaning of the sentence to such an extent that the sentence becomes unintelligible. Assuming the AI model can process sentences with missing words with similar accuracy as humans, the impact on performance may therefore be minimal or not predictive of actual usefulness. Furthermore, this method does not take into account the utility of a word in the context of word combinations.

Summary: Among model-agnostic methods, Single Token Ablation is a computationally inexpensive whose feature perturbation consists of ablating single words. We may think of this method as simulating a language learner who already knows all words in a sentence except for one, and as such it may not model word utility in such a way that the resulting list is useful for beginners.

Progressive Summary

While Single Token Ablation is easy to implement and cheap to execute, its downside is that the performance differences may not be representative of actual utility. To achieve a more accurate evaluation, we may think of an approach that is in some sense the inverse of removing single words from sentences: Checking which words are the most essential by reducing the sentence a minimal number of words.

Approach: Given an input line, we first let the AI model run on the unaltered input. We then go through every word in the input line, let the model run with the single word as input, and check which of the words produces an output that is close to the output for the unaltered line. We can thus see which word summarized the sentence the best.

However, we need not stop here: After determining the most essential word in the sentence, we can check which words from the remaining pool of words brings the outputs closer still. By iterating this method, we progressively reconstruct the original sentence, which each step being the best next word to add in order to restore the original output. For this reason, we refer to this method as **Progressive Summary**. Here, the estimated utility of a word is the boost in performance which is brought to the sentence when the word is added.

Advantages: The Progressive Summary approach models the perception of a beginner-level language learner better than Single Token Ablation. The latter asks which single word, when lacking, degrades performance the most. Progressive Summary instead asks which words, if known, bring language performance closest to knowing all words in the sentence.

Disadvantages: Progressive Summary is much more computationally intensive than Single Token Ablation, which requires only one model call per word in the sentence. Because of its iterative approach, for a sentence with 10 words, Progressive Summary calls the model $10 + 9 + 8 + \dots$ or $\sum_{i=1}^n i = \frac{n^2+n}{2}$ times, which is a time complexity of $\mathcal{O}(n^2)$.

Compatibility with NLP tasks As Progressive Summary starts from a set of one words and then progresses to larger sets, it is difficult to meaningfully employ in combination with an NLP task whose input is not a single line, e.g., next sentence prediction. One could circumvent the issue by leaving one of the sentences in its original form and only perturbing the other, but this can hardly be seen as a modeling of natural language ability.

ToDo: Maybe: Describe issues of using PS with models whose output is single number: Approximating with single words may not be meaningful approximation at all. But should test empirically.

As such, our implementation Progressive Summary is not used with next sentence prediction.

Summary: Progressive Summary attempts to find the most important words in a sentence one by one, by first reducing the sentence to one word, then two etc., and using a distance metric to compare the "summaries" to the original sentence. The words which bring the model output for the summary closest to that of the original sentence are regarded as the most useful.

4.4.3 Model-Specific Methods

The model-agnostic methods so far are general tools which can be employed on any model. However, as many of the latest state-of-the-art AI models follow the Neural Network architecture, and more specifically the transformer architecture (see Section 2.3.2), we also attempt word utility estimation with methods specific to these model. These model-specific XAI methods have the advantage of being computationally efficient: Model-agnostic methods extract information about the model by perturbing its inputs and analyzing the resulting changes in the output. This requires many model calls for one input datum. In contrast, model-specific methods can analyze the input-output relationship with only one model call, as they look into the model itself for information. We therefore try two model-specific methods for analyzing word utility as well, as their more efficient calculations means they can process more input data in a given time, which should increase the accuracy of the resulting word list. **ToDo: Correction relevance propagation is no longer employed**

Attention as Explanation

One XAI method which has been proposed to explain the decision of transformer models specifically is the transformer’s own attention mechanism: As stated in Section 2.3.2, transformer model (if their input is in text format) use self-attention to assign importance to the connections between tokens in the input. This may be used as a kind of explanation, as words which have strong connections to many words in the sentences presumably are more important than those receiving less self-attention.

An important difference to the model-agnostic methods explained before is that we do not control word masking with a tokenizer *independent of the model*, thus the splitting of words is not under our direct control. The tokenizers used are `bert-base-uncased` and `sentence-transformers/paraphrase-MiniLM-L6-v2`. These produce tokens on a sub-word level, which means that we must perform post-processing on the attentions to acquire values on the word level and make vocabulary lists than contain full words. For BERT tokens, this is a simple process as sub-tokens which are not at the beginning of a word start with ”##”. **ToDo: Insert sub-word tokenization example from BERT** The estimated utility for the reconstructed token is calculated by taking the sum of the attention values of each sub-token.

Approach: A transformer model is run with one line as input. The transformer outputs an attention tensor, which attributes a value to each pair of tokens in the input (this includes special tokens from the tokenizer, such as and [SEP] and punctuation). We then aggregate the attention of each token by summing over one axis of the attention tensor of all connections each token has, and over all the attention heads, resulting in one scalar value per token. The original tokens of the tokenizer are merged Next, special tokens and punctuation are filtered Finally, we normalize the attentions such that the attention for all words in the line sums up to one. The attributed attention to a word is its estimated utility.

Advantages: As hinted at before, this method uses one model call for one input line, and thus has a time complexity of $\mathcal{O}(1)$.

Disadvantages: One disadvantage of Attention as our attention mechanism is that attentions are attributed to input tokens of the model. Unlike the model-agnostic methods where word masking is controlled by a tokenizer *independent of the model*, the tokenizer cannot be changed. AI models are trained with some tokenizer as preprocessing the input, and this tokenizer cannot be changed, lest we change the input format to the AI model itself. This is an issue because it means that lists generated with the model-specific tokenizer are not necessarily comparable to lists from model-agnostic methods, as the tokenization method may differ.

In addition to this technical downside, Attention is controversial as a mechanism to explain model decisions. [Insert citation: "Attention is not Explanation"]

Summary: Among the XAI methods used in this work, Attention as Explanation requires the least resources, and it is not restricted to any one NLP task (although the model must be of transformer type). However, we do not control the tokenizer used directly. While the NSP model uses the same tokenizer that is also used for token masking in the model-agnostic XAI methods, the sentences embedding model uses a different tokenizer.

4.5 Implementation with Chosen NLP Tasks, Corpora, and XAI Methods

The previous chapters have argues for the choice of components in our theoretical approach to vocabulary list generation and evaluation. This final section about our implementation describes how the chosen components interact in our implementation.

Chapter content: Describe which comps are compatible, and where it is not obvious, how exactly they are made to work with each other.

Chapter 5

Evaluation

Evaluation of the vocabulary list generation approaches is challenging: The accuracy of the approaches is evaluated by evaluating the efficiency of the vocabulary lists. We have described in detail our approach to vocabulary efficiency evaluation in Section 3.3, which involves running an AI model on a context-specific corpus with a given vocabulary, where the vocabulary is given by taking the first n k words from the vocabulary list in question. However, this approach is very similar to our approach for list generation, which involves analyzing AI interaction of AI models with corpora through the use of XAI methods. Therefore, it is natural to assume that our evaluation approach is biased towards the lists stemming from our list generation approach. This concern is especially pertinent as it has been shown that AI models do not reliably respond comparably to humans when the inputs to NLP tasks are perturbed [31].

To the best of our knowledge, there has not yet been a proposed evaluation metric for vocabulary lists that can be done automatically and which outputs a simple numeric result. For this reason, in addition to our own evaluation approach utilizing AI models, we take some sample vocabulary lists, use our evaluation approach, and check whether the results align with human intuition.

For this reason, our evaluation is not only concerned with analyzing statistics of measured efficiency, but also with whether the calculated efficiency values are reliable. The questions examined in this chapter can be summed up as:

1. Does the efficiency evaluation of our list correspond with human intuition?
2. Does our generation approach outperform frequency-based approaches?
3. What are the upsides/downsides of each list generation approach (accuracy, speed, free choice of corpora)?
4. How can the various approaches be combined to supplement each other's weaknesses?

ToDo: Add section references when chapter structure is fixed The following sections first describe the (numeric) metrics used in the evaluation. We then introduce several baselines against which we compare our list generation approach. The baselines include both publicly available vocabulary lists from online language

learning tools, and existing list compilation methods introduced in Section 2.5.2 in connection with the corpora used for our own lists for a more direct comparison.

We then present the results of the evaluation, as well as discuss their implications.

5.1 Evaluation Measures

The various utility extraction approaches produce ranked lists as outputs. To compare these, we employ both quantitative and qualitative comparison approaches, described in the following sections.

5.1.1 NLP Task Performance

Our primary metric for evaluating a vocabulary list's efficiency is the approach explained in Section 3.5: We let an AI model perform an NLP task with a vocabulary consisting of the first k elements of the list. The limited vocabulary is simulated by removing words outside the vocabulary from the inputs to the model. We then progressively increase the vocabulary by increasing index k until we reach the end of the list. The increase of vocabulary size is exponential, as this ensures a quick evaluation and performance is expected to not grow very much towards the end of the list, where the less useful words should be (this assumption can be confirmed in the evaluation results in Section 5.3).

Listing 2 shows pseudocode for the described setup:

ToDo: Edit surrounding descriptions of efficiency to be in line with pseudocode

ToDo: Explain that a performance score between 0 (worst input) and 1 (unaltered input) is used for normalization.

This approach gives us a direct, quantitative metric for the efficiency of a vocabulary list.

As an illustration, we present the results of one such efficiency evaluation run on a corpus can be seen in Figure 5.1.

5.1. EVALUATION MEASURES

Algorithm 2 List Efficiency Evaluation.

Require: *voc_list*, *corpus*, *model*

```

1: INIT_VOCABULARY_SIZE  $\leftarrow$  10
2: VOCAB_EXPANSION_FACTOR  $\leftarrow$  2
3: vocabulary_size  $\leftarrow$  VOCABULARY_SIZE_INIT
4: Initialize vocabulary_scores  $\leftarrow$  empty list
5: while vocabulary_size < length(voc_list) do
6:   vocabulary_size  $\leftarrow$  vocabulary_size * VOCAB_EXPANSION_FACTOR
7:   vocabulary  $\leftarrow$  voc_list until index vocabulary_size
8:   Initialize line_scores  $\leftarrow$  empty list
9:   for each line in corpus do
10:    line_with_only_known_words  $\leftarrow$  line without words not in vocabulary
11:    baseline_output  $\leftarrow$  model(line)
12:    new_output  $\leftarrow$  model(line_with_only_known_words)
13:    line_score  $\leftarrow$  similarity(baseline_output, new_output)
14:    Append line_score to line_scores
15:   end for
16:   vocabulary_score = avg(line_scores)
17:   Append (vocabulary_size, avg_score) to scores
18: end while
19: return scores

```

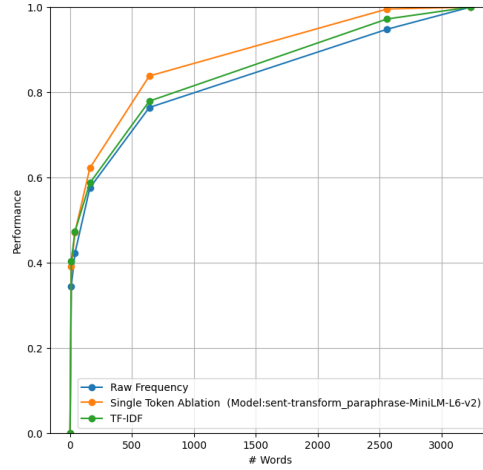


Figure 5.1: Efficiency evaluation results on vocabulary lists for the Wikipedia Article of American actor Marlon Brando https://en.wikipedia.org/wiki/Marlon_Brando.

To make the figure readable, only three list generation approaches are compared, namely Raw Frequency, TF-IDF, and Single Token Ablation with the sentence embedding model. The vocabularies are evaluated with an initial size of 10, and increase by a factor of 4 in each step, until a final evaluation is done with the full vocabulary list. The full list typically contains all words from the corpus, which is why the performance reaches 1 with all lists.

To compare the results on a broader scale, we aggregate the results of the evaluation runs for each corpus type, word utility extraction method and AI model (where applicable) by taking the average performance of the generated vocabulary list, with vocabulary sizes 10, 40, 160, and 640.

ToDo: Describe train/test splitting When we find two approaches for list generation produces vocabulary lists of similar efficiencies, we might ask ourselves if these lists are similar: Can two lists which differ substantially in their ordering produce similar performance? To answer this question, the next section introduces additional evaluation metrics which measure the similarity of two lists.

5.1.2 List Similarities

In order to compare the resulting vocabulary lists provided by the various approaches, metrics are needed that can be consistently calculated across the different approaches. While a human may be able to qualitatively analyze lists and gain a rough idea of their similarity, computed metrics provide an instantaneous (if simplified) outlook on similarities. A metric shall be defined as a function which takes as parameters two word lists of equal length which are word lists ordered in descending order by supposed utility, and outputs a real number giving either a distance or similarity between the lists.

Considerations of the choice of metric are:

Handling of lists with partial overlap. Metrics must be able to handle elements which occur in only one of the two lists. Thus, a metric which solely compares ranks of elements is not viable.

Start of lists is more impactful than end. Since the beginning of lists contains the words which are ranked as most important, changes at the top should impact the metric more than changes at the bottom. This includes (1) Equal differences in rank should be counted as more important if they occur further up the list. A word that is rank 1 in list A, but rank 101 in list B says more about the similarity than if a word is rank 2000 in list A, but rank 2100 in list B. Likewise, if a word is absent from list B, it implies a greater difference if that word is at rank 1 in list A than if it were at rank 1000.

Metrics Used

Sequential rank agreement (modified) [5]: This metric is based on the deviations of some subset of the lists in the upper ranks. It is important to note that this metric has an additional parameter "depth" which determines how many elements (from the top of the list) are considered. It is therefore more helpful to view its results at various depths. The original formula for this metric in the case of two lists is:

$$a_d := a \text{ from start to rank } d$$

$$S_d := a_d \cup b_d$$

$$SRA_d(a, b) := \lambda \cdot \frac{\sum_{x \in S_d} \sigma^2((r_b(x)) - (r_a(x)))}{|S_d|}$$

where λ is a normalization factor ensuring that $\max(SRA) = 1$. In its proposed form, this metric can only compare lists which contain the same set of unique elements, just in different orders. In order to make it work on lists where this is not the case, one can set the "rank" of nonexisting elements to a value greater than the length of the lists, such as $2|a|$. Another drawback of the metric is that the standard deviation of two numbers does not depend on their absolute value, only their difference. However, to satisfy number 3 of the stated requirements, we can take the deviation of the logarithm of the ranks instead of the deviation of the ranks themselves, resulting in the formula

$$r'(x) := \begin{cases} \text{rank}_b(x) & \text{if } x \in b, \\ 2 \cdot |a| & \text{otherwise.} \end{cases}$$

$$SRA_d^{mod}(a, b) := \lambda \cdot \frac{\sum_{x \in S_d} \sigma^2(\log(r'_b(x)) - \log(r'_a(x)))}{|S_d|}$$

For this modified version, λ can be calculated with:

$$\lambda = \frac{1}{SRA_d(a, a^*)},$$

where a^* is a list such that $a \cap a^* = \emptyset$.

Discounted Cumulative Gain : This formula outputs a value between 0 and 1, with 1 being given if both lists are identical, 0 when they have no elements in common, and values in between when there is partial overlap between elements and/or their order is different. $DCG_p = \sum_{i=1}^p \frac{rel_i}{\log_2(i+1)} = rel_1 + \sum_{i=2}^p \frac{rel_i}{\log_2(i+1)}$

$$rel_i := \begin{cases} \frac{1}{\text{rank}_b(el_i)+1} & \text{if } el_i \in b \\ 0 & \text{otherwise} \end{cases}$$

Metrics Rejected

Kendall rank correlation [12]: This metric is bounded between 0 and 1 and compares the ranks of the elements of two lists. However, it cannot handle elements that only occur in one of the two lists, and thus is not suitable for our purposes. It also does not distinguish between differences in the upper and lower parts of the lists.

Spearman's footrule [29]: Rejected for the same reasons as Kendall rank correlation.

Tests of Applicability

[Results of preliminary tests of various metrics on own lists such as rank switching ,replacement at bottom and top of list etc.]

5.1.3 Sample text

ToDo: Show a sample paragraph with first n words from each list. Can be used to intuitively evaluate utilities In addition to the above automatic measures of list efficiency, we can also use human intuition to evaluate the various vocabulary lists: To compare vocabulary list up to some index k , we use a sample paragraph, and take the vocabulary $V_{l,k}$ of each of the lists. Then, we compare how the paragraph appears for each vocabulary if we blot out all words not in the vocabulary, in order to simulate the perspective of someone who only knows the words from the vocabulary.

5.2 Baselines

It may be useful to compare the lists generated by the various approaches with existing word lists from educational materials: Textbooks often feature chapters with word lists, or sentences which can be converted to word lists with a tokenizer. The purpose is to have a point of comparison, to see if generated lists agree with existing lists, and find reasons for differences.

5.2.1 Existing Lists

As one point of comparison, we can use existing vocabulary lists that are readily available in digital format, regardless of the method which created them. For this, a survey was done on popular language learning tools which make public some of their learning data.

ToDo: Language learning textbooks

Duolingo

While Duolingo is the most popular language learning application as of 2024, it does not publish its word lists or course contents that is free of cost and easily convertible to a format that can be processed with NLP tools.

Rosetta Stone

*Rosetta Stone*¹ is a popular online and mobile language learning platform. *Rosetta Stone* publishes some of their course contents on its website². These lessons take the form of phrases that should help a learner to quickly gain competence in their target language. To make a list of vocabulary from *Rosetta Stone*'s Lesson Contents, we use a tokenizer on the lesson and let the order of first appearance of a word in the lesson be its rank in the resulting vocabulary list. Thus, the generated list features those words first which *Rosetta Stone* introduces first to its learners, which

¹<https://rosettastone.co.jp/>

²<https://support.rosettastone.com/s/article/Rosetta-Stone-Course-Content>

presumable is close to the word order that *Rosetta Stone* estimates is most useful. One qualification of the previous statement is that some words are probably only introduced in order for the learner to have something concrete to talk about, rather than because of the word’s inherent utility.

This section has introduced some pre-existing lists as points of comparison for our generated vocabulary lists. However, one shortcoming of this comparison is that these lists have not been prepared with the same linguistic contexts in mind as those made by this work’s approach, and thus their utility is naturally greater in general-context corpora than specialized ones. While the context specificity of this work’s utility extraction method is a major advance for creating vocabulary lists, it also makes this an unfair comparison.

However, apart from pre-existing lists, there also exist pre-existing **methods** of finding important words in texts, which we can also use as baselines to compare with our method. These also use corpora, but not AI models or XAI methods to find important words. The next section introduces some of these methods, which we use to generate comparison lists to our own.

5.2.2 Existing List Generation Methods

To get an impression of how well our XAI-based method for vocabulary list generation performs, it is informative to test established methods for extracting important words from texts.

Raw Frequency

Raw word frequency has been used as a criterion for which words to teach to language learners [8]. Frequency is much less computationally intensive than any of the XAI-based approaches, as it only requires a tokenizer to be run on a corpus, without involving model calls.

Frequency, Without Stopwords

One drawback of using raw frequency as the criterion by which to order vocabulary lists is that the most frequent words in most corpora consist of stopwords. This can be seen in the following frequency word list from corpus [x]. **ToDo: insert sample from raw frequency word list from corpora used in experiments**

These words, while being the most generally useful, have very little meaning by themselves [25]. For this reason, they are often filtered out in the inputs of NLP tasks. Removing from the raw frequency-based word lists could be a way boost the list’s efficiency, especially at the top of the list. We therefore filter out known stop words, based on a list from the popular NLP library *NLTK* ^{3, 4}

³<https://www.nltk.org/>

⁴The NLTK stopwords list can be downloaded by following the instructions on <https://www.nltk.org/howto/corpus.html#word-lists-and-lexicons>.

TF-IDF

ToDo: Either finish this section or replace with collection frequency normalization

To characterize the contents of a document, [23]. TF-IDF has, to the best of our knowledge, not been considered for vocabulary list generation. However, it is often employed to find key terms in a document, which characterize the document's contents with a small number of words.

TF-IDF: The frequency of a word in the context-specific corpus, normalized against a background corpus.

5.2.3 LLM Prompts

In recent years, Large Language Models have become a popular tools for language learners to find new words to learn about specific areas. For this purpose, we run the following prompt to ChatGPT 3 for each context to get a sense of how well my method performs against this easy method.

Prompt:

```
1  Given a learner of English who knows no English words so far:
2  Give me a list of 50 words from the script of the movie "Blade Runner"
   ↳ that they can learn, such that when reading the full script, they
   ↳ have the best understanding of what they are reading.
3  Order the list such that the most useful words appear at the top.
4  Do not group the words, just generate a raw list.
5  Do not number the bullet points. Do not put hyperlinks in the list.
```

Listing 5.1: Prompt given to the language model.

ToDo: results

5.3 Results

Chapter content: [Pure Description of results without deep interpretations](#)

5.3.1 Correspondence of Efficiency Evaluation with Human Intuition

As mentioned in the introduction to this chapter, we use the performance of AI models on corpora where we simulate a limited vocabulary in order to measure the efficiency of a vocabulary list. Before we present the results of these tests, however, we must first establish that the performance of AI models is a reliable indicator that the list is useful to humans as well. This section therefore examines several vocabulary lists tested on a corpus that should be familiar to most readers.

We compare the performances of the following lists:

1. A list randomly selected from words in the corpus.
2. A list compiled from raw frequency.
3. A list compiled by single-token ablation.

The full lists can be seen in the following table. **ToDo: Insert table**

5.3.2 Performance Results of Lists Generated from Same Corpus

This section shows the results of our evaluation approach for the efficiencies of vocabulary list, applied to lists which have been generated by the various list generation approaches. Performance scores were rounded to two decimals to improve readability.

Table 5.1 shows the aggregated results of small-scale corpora, separated by corpus type. For small corpora, there is no train-test-data distinction, thus for each corpus and extraction method, a vocabulary list produced, whose efficiency is then evaluated with the same corpus as a basis.

Generation Method	Vocabulary Size Generation Model	Performance					
		10	40	160	640	10	4
Raw Frequency	-	0.14	0.30	0.60	0.88	0.14	0.2
Average Reduced Frequency	-	0.14	0.29	0.58	0.88	0.14	0.2
TF-IDF	-	0.18	0.33	0.60	0.89	0.23	0.3
Attention	sent-transform_paraphrase-MiniLM-L6-v2	0.17	0.33	0.62	0.92	0.20	0.2
Single Token Ablation	sent-transform_paraphrase-MiniLM-L6-v2	0.19	0.35	0.64	0.94	0.23	0.3
Single Token Summary	sent-transform_paraphrase-MiniLM-L6-v2	0.14	0.27	0.56	0.84	0.14	0.2
Progressive Summary	sent-transform_paraphrase-MiniLM-L6-v2	0.18	0.31	0.63	0.93	0.24	0.3
Mean	-	0.16	0.31	0.60	0.90	0.19	0.2

Table 5.1: Model performance across vocabulary sizes.

We can observe several points in the data:

Single Token Ablation with sentence embedding achieves the highest results across corpus types. It is also among the approaches with the least spread of performance, as seen by the standard deviation of the corpora scores. Since the model used for list generation and list evaluation is the same, What we can gleam from this fact is that the utilities calculated from individual lines, when aggregated over the dataset, approach the word utilities with respect to the entire corpus better than frequency-based approaches.

The Progressive Summary approach, despite being a more complex approach, does not outperform Single Token Ablation. The comparison is difficult, as the calculation of line utilities for Progressive Summary is not as straightforward as for Single Token Ablation. However, Progressive Summary has the additional disadvantage of requiring a much greater amount of time to calculate for a corpus. For this reason, it seems that investigating possible improvements for how line utilities can be aggregated to calculate corpus utility may not be productive.

Single Token Summary produced the lowest performance across corpus types and vocabulary sizes, falling short of even the frequency-based baselines. This may be due to the fact that it does not take into account relationships between words in

the sentence, as each summary contains only a single word. For this reason, Single Token Summary seems to be of very limited potential for word utility evaluation.

TF-IDF, despite its simplicity, produces lists of an efficiency very close to the XAI methods, especially at low vocabulary sizes. TF-IDF, while usually used to capture words characteristics of documents, also seems to capture useful words rather well. This could be seen as evidence to the effect that, while learning words by their general frequency provides the best coverage of texts, the coverage is not a good proxy for measuring the understanding of a text.

For the transformer attention approach, both the model for next sentence prediction and the model for sentence embedding produce very similar results. Because both models function with a BERT model at their core, this result is within the realm of expectation. The slightly better performance of the NSP model may be due to its greater size (12 attention heads vs. 6 heads), but the difference is too slight to make a definitive judgement.

We can also observe that the type of corpus used had a significant impact on the model performance for small vocabulary sizes: The average performance of 10- and 40-word-vocabularies was 0.37 and 0.53 for Wikipedia articles, but only 0.16 and 0.30 for subtitles, respectively. The discrepancy in performance of small vocabulary sizes between the two corpus types may be due to the fact that Wikipedia articles address a particular *topic*, meaning that knowing the main words (such as those from the article title) may produce a high initial boost in performance. One piece of counter-evidence to this theory is that raw frequency also performs better on Wikipedia than on OpenSubtitles, despite frequency lists from both corpus types featuring many stopwords at their top. An alternative hypothesis is that Wikipedia articles are more similar to the data the models had been trained on. This cannot be confirmed, however, as the source of BERT’s training data is not publicly known. An interesting point to note is that, for a vocabulary size of 640, the list efficiencies have nearly converged: Despite the larger average corpus size of movie subtitles, the average performance is 0.90 for subtitles and 0.89 for Wikipedia.

5.3.3 Performance Results of Lists Generated from Similar Corpora

So far, we have analyzed the efficiencies of vocabulary lists with respect to the same corpus which was used to generate them in the first place. This may be useful for a learner who wishes to read specific articles or watch specific movies, and learn the most useful vocabulary beforehand. However, in real life, it is not always possible for a learner to know the exact contents of the texts they will be engaging in: Natural conversations, for examples, are not deterministically predictable, and learners will likely wish to acquire abilities beyond the narrow scope of a few selected Wikipedia articles. For this reason, we also test the efficiencies of vocabulary lists on corpora which are similar, but not the same as the source of their generation.

To model these linguistic contexts, we use Wikipedia categories: For each category, we randomly split its articles into "train" and "test" articles, with a test percentage of 20%. When generating vocabulary lists, only the "train" articles are used as inputs. With these lists, we evaluate the list efficiencies against the "test"

5.3. RESULTS

corpora. The scores across the individual corpora is then aggregated by taking the mean. Table 5.2 shows the results of these experiments.

Generation Method	Vocabulary Size Generation Model	Performance					
		10	40	160	640	2560	10240
Raw Frequency	-	0.20	0.25	0.39	0.57	0.76	0.85
Average Reduced Frequency	-	0.20	0.25	0.38	0.56	0.74	0.84
TF-IDF	-	0.22	0.28	0.40	0.58	0.77	0.86
Attention	nsp-bert	0.20	0.27	0.39	0.56	0.71	0.84
Single Token Ablation	sent-transform_paraphrase-MiniLM-L6-v2	0.20	0.26	0.38	0.55	0.71	0.84
	nsp-bert	0.20	0.26	0.39	0.55	0.72	0.85
Single Token Summary	sent-transform_paraphrase-MiniLM-L6-v2	0.21	0.24	0.39	0.55	0.72	0.85
	sent-transform_paraphrase-MiniLM-L6-v2	0.20	0.26	0.38	0.55	0.71	0.84
Progressive Summary	sent-transform_paraphrase-MiniLM-L6-v2	0.19	0.25	0.37	0.53	0.70	0.83
[Mean]	-	0.20	0.26	0.39	0.56	0.73	0.84

Table 5.2: Performance of Vocabulary Lists on similar corpora.

Because vocabulary lists are generated from a much larger corpus, they are longer than the per-article lists in section 5.3.2. We can also observe that the increase in performance is much slower than when a list is evaluated on the same corpus used to generate it.

5.3.4 Speed

When evaluating the broad applicability of a vocabulary list generation approach, the efficiency of generated vocabulary lists is not the only criterion: The runtime of the approach is also an important factor. Table 5.3 shows the average runtime for the approaches per corpus type. It must be kept in mind that the runtime is not only influenced by the word utility extraction method, but also by implementation details, such as whether batch processing of inputs by the AI models is exploited, and the size of the model employed.

Generation Method	Corpus Type Generation Model	Runtime [s]	
		OpenSubs Subtitle	Wikipedia Article
Raw Frequency	-	0.3	0.4
Average Reduced Frequency	-	0.4	0.5
TF-IDF	-	5.4	5.5
Attention	NSP	-	244.7
Single Token Ablation	Sent. Embedding	62.5	28.3
	NSP	-	575.0
Single Token Summary	Sent. Embedding	120.0	99.2
	Sent. Embedding	115.9	90.8
Progressive Summary	Sent. Embedding	838.4	1278.8

Table 5.3: Runtime of list generation approaches.

As is to be expected, the frequency-based approaches are orders of magnitude faster than the XAI-based approaches. Among the XAI approaches, we can make

several observations: First, there is a marked difference in runtime between the NSP model and the sentence embedding model. This seems to be due both to the greater complexity of the NSP model, and the fact that it processes more data in one call (a pair of lines instead of a single line). Attention is the fastest list generation approach, owing to the fact that only one model call is necessary per line explanation. Attention could be made even faster with batch processing, but since it is a fairly efficient method already, we did not optimize it to the fullest extent.

On average, most of the XAI approaches take more time on subtitles than one Wikipedia articles, with the exceptions of Progressive Summary. This aligns with our understanding of the corpora and the approaches 4.2: Wikipedia Articles have fewer lines, but more words per line, making the Progressive Summary approach take longer due to its time complexity of $\mathcal{O}(n^2)$.

5.4 Discussion

Chapter content: Interpretation, Could you combine approaches with each other or baselines to combine strength, what are the strengths/weakness of each approach

Chapter 6

Outlook

We have seen in the previous chapter that our approach to list generation outperforms frequency-based metrics when **ToDo: insert exact circumstances**. This final chapter discusses several possible improvements to our approach and the research around it, which were not possible within the scope of this work due to time constraints.

6.1 Lemmatization

The vocabulary lists we compiled were dictated by the tokens provided by the tokenizer. With this approach, each unique combination of letters is regarded as an independent word, including variations of a particular word such as "house" and "houses", "look", "looks", "looked". However, in textbooks, vocabulary lists are usually organized by headwords or *lemmas*, that is, the variations as seen above are considered as a single word. To compile more useful vocabulary lists, we recommend that words which derive from the same lemma be treated as the same word. "Treating" here includes the masking of tokens for model-agnostic XAI methods, as well grouping words together by their lemma in the post-processing of vocabulary lists which are produced by model-specific approaches.

6.2 Filtering of Named Entities from Vocabulary List

In the vocabulary lists produced by the approaches compared in this thesis, all tokens consisting of letters were treated as a potential vocabulary word to learn. However, this also includes many names, which may skew the test results.

names are regarded as very important for small corpora, but have little use across corpora

Thus, further analyses should pay due consideration to distinguishing names from regular vocabulary. It is important to note that named entities should not be discarded from vocabulary lists: Names of countries, for instance, are usually

included in vocabulary lists of textbooks, which is justified by the fact that they tend to differ between languages.

6.3 Active vs. Passive Utility

This work has exclusively focused on the utility of words for understanding existing texts, however, one can also consider the utility of a word for active speaking and writing: One obvious difference is that, when there are two synonyms, it suffices to know one of the two for active speaking, but for passive understanding, both must be learned.

Chapter 7

Appendix

7.1 Abbreviations

NSP Next sentence prediction

NLP Natural language processing

LLM Large language model

Bibliography

- [1] Alexander Clark, Chris Fox, and Shalom Lappin. The Handbook of Computational Linguistics and Natural Language Processing: Introduction. In *The Handbook of Computational Linguistics and Natural Language Processing*, pages 1–8. John Wiley & Sons, Ltd, 2010.
- [2] Mehdi Allahyari, Seyedamin Pouriyeh, Mehdi Assefi, Saeid Safaei, Elizabeth D. Trippe, Juan B. Gutierrez, and Krys Kochut. Text Summarization Techniques: A Brief Survey, July 2017.
- [3] Mikel Artetxe and Holger Schwenk. Massively multilingual sentence embeddings for zero-shot cross-lingual transfer and beyond. *Transactions of the association for computational linguistics*, 7:597–610, 2019.
- [4] Tom Brown, Benjamin Mann, Nick Ryder, Melanie Subbiah, Jared D. Kaplan, Prafulla Dhariwal, Arvind Neelakantan, Pranav Shyam, Girish Sastry, and Amanda Askell. Language models are few-shot learners. *Advances in neural information processing systems*, 33:1877–1901, 2020.
- [5] Claus Thorn Ekstrøm, Thomas Alexander Gerds, Andreas Kryger Jensen, and Kasper Brink-Jensen. Sequential rank agreement methods for comparison of ranked lists, August 2015.
- [6] Matthieu Futral, Armel Zebaze, Pedro Ortiz Suarez, Julien Abadji, Rémi Lacroix, Cordelia Schmid, Rachel Bawden, and Benoît Sagot. mOSCAR: A Large-scale Multilingual and Multimodal Document-level Corpus, June 2024.
- [7] Dirk Goldhahn, Thomas Eckart, and Uwe Quasthoff. Building large monolingual dictionaries at the leipzig corpora collection: From 100 to 200 languages. In *LREC*, volume 29, pages 31–43, 2012.
- [8] Xuehong (Stella) He and Aline Godfroid. Choosing Words to Teach: A Novel Method for Vocabulary Selection and Its Practical Application. *TESOL Quarterly*, 53(2):348–371, June 2019.
- [9] S. Hunston. Corpus linguistics. In Keith Brown, editor, *Encyclopedia of Language & Linguistics (Second Edition)*, pages 234–248. Elsevier, Oxford, second edition edition, 2006.
- [10] Daniel Jurafsky and James H. Martin. *Speech and Language Processing: An Introduction to Natural Language Processing, Computational Linguistics, and Speech Recognition with Language Models*. (unpublished), 3rd edition, 2025.

- [11] Daniel Jurafsky and James H. Martin. *Speech and Language Processing: An Introduction to Natural Language Processing, Computational Linguistics, and Speech Recognition with Language Models*. (unpublished), 3rd edition, 2025.
- [12] M. G. KENDALL. A NEW MEASURE OF RANK CORRELATION. *Biometrika*, 30(1-2):81–93, June 1938.
- [13] Jacob Devlin Ming-Wei Chang Kenton and Lee Kristina Toutanova. Bert: Pre-training of deep bidirectional transformers for language understanding. In *Proceedings of naacL-HLT*, volume 1, page 2. Minneapolis, Minnesota, 2019.
- [14] Sofie Johansson Kokkinakis and Elena Volodina. Corpus-based approaches for the creation of a frequency based vocabulary list in the EU project KELLY—issues on reliability, validity and coverage. *Proceedings of eLex*, 2011:129–139, 2011.
- [15] Tao Lei. *Interpretable Neural Models for Natural Language Processing*. Thesis, Massachusetts Institute of Technology, 2017.
- [16] Jiwei Li, Will Monroe, and Dan Jurafsky. Understanding Neural Networks through Representation Erasure, January 2017.
- [17] Shaofeng Li, Phil Hiver, and Mostafa Papi. *The Routledge Handbook of Second Language Acquisition and Individual Differences*. Routledge, April 2022.
- [18] Pierre Lison and Jörg Tiedemann. Opensubtitles2016: Extracting large parallel corpora from movie and tv subtitles. *Proceedings of the Tenth International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2016)*, 2016.
- [19] Michael West. *A General Service List of English Words*. Longman, Green and Co., London, 1953.
- [20] Christoph Molnar. Chapter 4: Methods. In *Interpretable Machine Learning. A Guide for Making Black Box Models Explainable*. (unpublished), 3 edition, 2025.
- [21] P. Nation. Vocabulary size, text coverage and word lists. *Vocabulary: Description, acquisition and pedagogy/acquisition and pedagogy*, pages 6–19, 1997.
- [22] OpenAI, Josh Achiam, Steven Adler, Sandhini Agarwal, Lama Ahmad, Ilge Akkaya, Florencia Leoni Aleman, Diogo Almeida, Janko Altschmidt, Sam Altman, Shyamal Anadkat, Red Avila, Igor Babuschkin, Suchir Balaji, Valerie Balcom, Paul Baltescu, Haiming Bao, Mohammad Bavarian, Jeff Belgum, Irwan Bello, Jake Berdine, Gabriel Bernadett-Shapiro, Christopher Berner, Lenny Bogdonoff, Oleg Boiko, Madelaine Boyd, Anna-Luisa Brakman, Greg Brockman, Tim Brooks, Miles Brundage, Kevin Button, Trevor Cai, Rosie Campbell, Andrew Cann, Brittany Carey, Chelsea Carlson, Rory Carmichael, Brooke Chan, Che Chang, Fotis Chantzis, Derek Chen, Sully Chen, Ruby Chen, Jason Chen, Mark Chen, Ben Chess, Chester Cho, Casey Chu, Hyung Won Chung, Dave Cummings, Jeremiah Currier, Yunxing Dai, Cory Decareaux, Thomas Degry, Noah Deutsch, Damien Deville, Arka Dhar, David Dohan, Steve Dowling, Sheila Dunning, Adrien Ecoffet, Atty Eleti, Tyna Eloundou, David Farhi, Liam

Fedus, Niko Felix, Simón Posada Fishman, Juston Forte, Isabella Fulford, Leo Gao, Elie Georges, Christian Gibson, Vik Goel, Tarun Gogineni, Gabriel Goh, Rapha Gontijo-Lopes, Jonathan Gordon, Morgan Grafstein, Scott Gray, Ryan Greene, Joshua Gross, Shixiang Shane Gu, Yufei Guo, Chris Hallacy, Jesse Han, Jeff Harris, Yuchen He, Mike Heaton, Johannes Heidecke, Chris Hesse, Alan Hickey, Wade Hickey, Peter Hoeschele, Brandon Houghton, Kenny Hsu, Shengli Hu, Xin Hu, Joost Huizinga, Shantanu Jain, Shawn Jain, Joanne Jang, Angela Jiang, Roger Jiang, Haozhun Jin, Denny Jin, Shino Jomoto, Billie Jonn, Heewoo Jun, Tomer Kaftan, Łukasz Kaiser, Ali Kamali, Ingmar Kanitscheider, Nitish Shirish Keskar, Tabarak Khan, Logan Kilpatrick, Jong Wook Kim, Christina Kim, Yongjik Kim, Jan Hendrik Kirchner, Jamie Kiros, Matt Knight, Daniel Kokotajlo, Łukasz Kondraciuk, Andrew Kondrich, Aris Konstantinidis, Kyle Kosic, Gretchen Krueger, Vishal Kuo, Michael Lampe, Ikai Lan, Teddy Lee, Jan Leike, Jade Leung, Daniel Levy, Chak Ming Li, Rachel Lim, Molly Lin, Stephanie Lin, Mateusz Litwin, Theresa Lopez, Ryan Lowe, Patricia Lue, Anna Makanju, Kim Malfacini, Sam Manning, Todor Markov, Yaniv Markovski, Bianca Martin, Katie Mayer, Andrew Mayne, Bob McGrew, Scott Mayer McKinney, Christine McLeavey, Paul McMillan, Jake McNeil, David Medina, Aalok Mehta, Jacob Menick, Luke Metz, Andrey Mishchenko, Pamela Mishkin, Vinnie Monaco, Evan Morikawa, Daniel Mossing, Tong Mu, Mira Murati, Oleg Murk, David Mély, Ashvin Nair, Reiichiro Nakano, Rajeev Nayak, Arvind Nee-lakantan, Richard Ngo, Hyeonwoo Noh, Long Ouyang, Cullen O’Keefe, Jakub Pachocki, Alex Paino, Joe Palermo, Ashley Pantuliano, Giambattista Parascandolo, Joel Parish, Emy Parparita, Alex Passos, Mikhail Pavlov, Andrew Peng, Adam Perelman, Filipe de Avila Belbute Peres, Michael Petrov, Henrique Ponde de Oliveira Pinto, Michael, Pokorný, Michelle Pokrass, Vitchyr H. Pong, Tolly Powell, Alethea Power, Boris Power, Elizabeth Proehl, Raul Puri, Alec Radford, Jack Rae, Aditya Ramesh, Cameron Raymond, Francis Real, Kendra Rimbach, Carl Ross, Bob Rotsted, Henri Roussez, Nick Ryder, Mario Saltarelli, Ted Sanders, Shibani Santurkar, Girish Sastry, Heather Schmidt, David Schnurr, John Schulman, Daniel Selsam, Kyla Sheppard, Toki Sherbakov, Jessica Shieh, Sarah Shoker, Pranav Shyam, Szymon Sidor, Eric Sigler, Mad-die Simens, Jordan Sitkin, Katarina Slama, Ian Sohl, Benjamin Sokolowsky, Yang Song, Natalie Staudacher, Felipe Petroski Such, Natalie Summers, Ilya Sutskever, Jie Tang, Nikolas Tezak, Madeleine B. Thompson, Phil Tillet, Amin Tootoonchian, Elizabeth Tseng, Preston Tuggle, Nick Turley, Jerry Tworek, Juan Felipe Cerón Uribe, Andrea Vallone, Arun Vijayvergiya, Chelsea Voss, Carroll Wainwright, Justin Jay Wang, Alvin Wang, Ben Wang, Jonathan Ward, Jason Wei, C. J. Weinmann, Akila Welihinda, Peter Welinder, Jiayi Weng, Lilian Weng, Matt Wiethoff, Dave Willner, Clemens Winter, Samuel Wolrich, Hannah Wong, Lauren Workman, Sherwin Wu, Jeff Wu, Michael Wu, Kai Xiao, Tao Xu, Sarah Yoo, Kevin Yu, Qiming Yuan, Wojciech Zaremba, Rowan Zellers, Chong Zhang, Marvin Zhang, Shengjia Zhao, Tianhao Zheng, Juntang Zhuang, William Zhuk, and Barret Zoph. GPT-4 Technical Report, March 2024.

- [23] Shahzad Qaiser and Ramsha Ali. Text mining: Use of TF-IDF to examine the relevance of words to documents. *International Journal of Computer Applications*, 181(1):25–29, 2018.

- [24] Dragomir Radev, Eduard Hovy, and Kathleen McKeown. Introduction to the special issue on summarization. *Computational linguistics*, 28(4):399–408, 2002.
- [25] Anand Rajaraman and Jeffrey D. Ullman. Data mining. In *Mining of Massive Datasets*, pages 1–17. Cambridge University Press, 2011.
- [26] Nils Reimers and Iryna Gurevych. Making Monolingual Sentence Embeddings Multilingual using Knowledge Distillation, October 2020.
- [27] E. Rich. *Artificial Intelligence*. Artificial Intelligence. McGraw-Hill, 1983.
- [28] Petr Savický and Jaroslava Hlaváčová. Measures of Word Commonness. *Journal of Quantitative Linguistics*, 9(3):215–231, December 2002.
- [29] Charles Spearman. Correlation calculated from faulty data. *British journal of psychology*, 3(3):271, 1910.
- [30] Jörg Tiedemann and Santhosh Thottingal. OPUS-MT—building open translation services for the world. In *Proceedings of the 22nd Annual Conference of the European Association for Machine Translation*, pages 479–480, 2020.
- [31] Lindia Tjumatja, Valerie Chen, Tongshuang Wu, Ameet Talwalkwar, and Graham Neubig. Do LLMs Exhibit Human-like Response Biases? A Case Study in Survey Design. *Transactions of the Association for Computational Linguistics*, 12:1011–1026, 2024.
- [32] Ashish Vaswani, Noam Shazeer, Niki Parmar, Jakob Uszkoreit, Llion Jones, Aidan N Gomez, Łukasz Kaiser, and Illia Polosukhin. Attention is All You Need. *Advances in neural information processing systems*, 30, 2017.
- [33] Giulia Vilone and Luca Longo. Notions of explainability and evaluation approaches for explainable artificial intelligence. *Information Fusion*, 76:89–106, 2021.